



Ausbau Eisenbahnachse München-Verona **BRENNER BASISTUNNEL**

Potenziamento asse ferroviario Monaco-Verona **GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO**

VERTRAGSSCHEMA

AP268 WASSERWIRTSCHAFTLICHE BEWEISSICHERUNG PHASE III

SCHEMA DI CONTRATTO

AP268 MONITORAGGIO DELLE RISORSE IDRICHE FASE III



Mit Beteiligung der Europäischen Union aus dem Haushalt
der Transeuropäischen Verkehrsnetze finanziertes Vorhaben

*Opera finanziata con la partecipazione dell'Unione Europea
attraverso il bilancio delle reti di trasporto transeuropee*

GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO - BRENNER BASISTUNNEL BBT SE

Piazza Stazione 1 • I-39100 Bolzano
Tel.: +39 0471 0622-10 • Fax: +39 0471 0622-11
Part. IVA IT02431150214 • Registro delle Imprese Bolzano 02431150214
Cap. sociale / Ges.-Kap. € 10.240.000 v.e. / i.v

Amraser Str. 8 • A-6020 Innsbruck
Tel.: +43 512 4030 • Fax: +43 512 4030-110
UID Nr.: ATU 61270868 • FN 367729d • Landesgericht Innsbruck • DVR Nr.: 1034707
E-mail: bbt@bbt-se.com • www.bbt-se.com

LEISTUNGSVERTRAG
CONTRATTO D'APPALTO

Eisenbahnachse München – Verona
Brenner Basistunnel
WASSERWIRTSCHAFTLICHE BEWEISSICHERUNG
PHASE III

Asse ferroviario Monaco – Verona
Galleria di Base del Brennero
MONITORAGGIO DELLE RISORSE IDRICHE FASE III

Auftrag Nr. _____

Contratto Nr. _____

Zwischen / Fra

GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO BBT SE

BRENNER BASISTUNNEL BBT SE

Bahnhofplatz / Piazza Stazione 1, 39100 Bozen – Bolzano in persona dei membri del Consiglio di Gestione
/ vertreten durch die Mitglieder des Vorstandes

_____ nato a / geb. in _____ il / am _____
e /und _____ nato a / geb. in _____ il / am _____,
che firmano congiuntamente il presente contratto in qualità di legali rappresentanti della predetta Società

die als gesetzliche Vertreter der oben genannten Gesellschaft gemeinsam den vorliegenden Vertrag
unterfertigen

UND / E

Gesellschaft/ zeitweilige Bietergemeinschaft

Società/ R.T.P.

mit Sitz in / con sede in _____
Steuernr. / MwSt.Nr. // Cod. Fisc. / P. IVA _____
in persona del sig. / vertreten durch Herrn _____ nato a / geb. in _____ il / am _____

che agisce nella sua qualità di _____ della predetta Società, in virtù dei poteri derivantigli da
in seiner Funktion als _____ des vorgenannten Unternehmens, aufgrund der ihm durch die
_____ erteilten Vollmacht
_____ in data / am _____

e in qualità di mandataria del Raggruppamento Temporaneo di Concorrenti
und als federführendes Unternehmen der Bietergemeinschaft

constituito con le imprese _____ come da atto di mandato collettivo speciale con
bestehend aus den Unternehmen _____ gem. kollektiver Sondervollmacht mit
rappresentanza del _____ racc. _____ del Notaio _____ di _____;
Vertretungsvollmacht _____ des Notars _____ vom _____;

Vorausgeschickt

Premesso

dass die Gesellschaft/zeitweilige Bietergemeinschaft/ _____/
im Anschluss an das mit Veröffentlichung der Ausschreibung
im Amtsblatt der EU am _____ eingeleitete offene
Verfahren das wirtschaftlich günstigste Angebot gelegt hat
und dass die endgültige Zuschlagserteilung durch den
Aufsichtsrat am _____ erfolgte;

che in seguito alla procedura aperta avviata con la
pubblicazione del bando di gara nella GUUE in data
_____, la Società/R.T.I./_____/ è risultata aver
formulato l'offerta economicamente più vantaggiosa e che
l'appalto è stato aggiudicato in via definitiva dal Consiglio di
Gestione di BBT SE in data _____;

all dies vorausgeschickt

wird zwischen der Galleria di Base del Brennero / Brenner Basistunnel BBT SE, nachfolgend „BBT SE“ oder „Auftraggeber (AG)“;

und

der _____ Gesellschaft/zeitweiligen Bietergemeinschaft/./_____, im Folgenden „Auftragnehmer genannt“;

FOLGENDES VEREINBART

Art. 1

Vertragsunterlagen und vertragsrelevante Sprache

(1) Der Leistungsvertrag besteht aus den folgenden Vertragsunterlagen, die für die Vertragsabwicklung in nachstehender Reihenfolge Gültigkeit haben:

- vorliegendes Vertragsschema, ausgefüllt und unterfertigt;
- Teil H2.2 - Leistungsverzeichnis aufgeteilt in Leistungen Italien und Österreich
- Ethisches Protokoll zur Legalität, abgeschlossen zwischen der BBT SE und dem Regierungskommissariat der Provinz Bozen;
- Operatives Protokoll für die finanzielle Überwachung des Projektes gemäß Art. 36 des G.v.D. Nr. 90/2014 ;
- Verhaltenskodex der BBT SE;

(2) Für die in **Österreich** zu erbringenden Leistungen:

TEIL F - TERMINE UND FRISTEN - ÖSTERREICH

TEIL D - BAULOSBESCHREIBUNG - ÖSTERREICH

TEIL M - SONSTIGE AUSSCHREIBUNGSUNTERLAGEN; PLÄNE – ÖSTERREICH

Lageplan der Messstellen der Wasserwirtschaftlichen Beweissicherung im Maßstab 1:50.000: 01 XX1 WW 001

tutto ciò premesso

la Galleria di Base del Brennero Brenner / Basistunnel BBT SE, in seguito denominata “BBT SE” o “committente”;

e

la Società/R.T.I./_____, di seguito denominata “appaltatore”;

STIPULANO E CONVENGONO QUANTO SEGUE

Art. 1

Documentazione contrattuale e lingua di riferimento

(1) Il contratto d'appalto è costituito dai documenti di seguito elencati, secondo l'ordine di priorità seguente:

- Presente Schema di contratto compilato e sottoscritto;
- Sezione H 2.2 - Elenco prestazioni/prezzi ripartito in prestazioni Italia ed Austria
- Protocollo di legalità sottoscritto tra BBT SE ed il Commissario del Governo per la Provincia di Bolzano;
- Protocollo operativo per il monitoraggio finanziario relativo al progetto ex art. 36 del decreto-legge n. 90/2014;
- Codice di comportamento BBT SE;

(2) Per le prestazioni da eseguirsi su **territorio austriaco**:

SEZIONE F - TERMINI UTILI - AUSTRIA

SEZIONE D - DESCRIZIONE DEL LOTTO DI LAVORI - AUSTRIA

SEZIONE M - ALTRA DOCUMENTAZIONE DI GARA; PLANIMETRIE - AUSTRIA

Planimetria con i luoghi di misurazione del monitoraggio delle risorse idriche scala 1:50.000: 01 XX1 WW 001 GLP

GLP S0001 11508: "Übersichtsplan Messstellen Innsbruck/Tulfes - Brenner";

(3) Für die in **Italien** zu erbringenden Leistungen:

TEIL F - TERMINE UND FRISTEN - ITALIEN

TEIL D - BAULOSBESCHREIBUNG - ITALIEN

TEIL M - SONSTIGE AUSSCHREIBUNGSUNTERLAGEN;
PLÄNE – ITALIEN

Lageplan der Messstellen der Wasserwirtschaftlichen Beweissicherung im Maßstab 1:50.000: 01 XX1 WW 001 GLP S0001 11507: "Übersichtsplan Messstellen Aicha - Brenner";

(4) Weiters gelten für alle Leistungen folgende Vertragsunterlagen in nachstehender Reihenfolge ihrer Gültigkeit :

- EEE, die vom Bieter im Rahmen des Wettbewerbs eingereicht werden;
- Namensliste des Schlüsselpersonals, das vom Bieter im Rahmen des Wettbewerbs eingereicht wird;
- Wirtschaftliches Angebot, das vom Bieter im Rahmen des Wettbewerbs eingereicht wird;
- Unterlagen zum technischen Angebot, die vom Bieter im Rahmen des Wettbewerbs eingereicht werden;
- vom Bieter vorgelegte Kautionsurkunde auf Vertragsdauer und Versicherungspolizzen;
- (eventuell) Unterlagen zur Rechtfertigung des Angebots, die vom Bieter im Rahmen des Wettbewerbs zwecks Bewertung der Angemessenheit des Angebots eingereicht wird.

Die vertragsrelevante Sprache ist Italienisch. Für die Vertragsauslegung hat die vertragsrelevante Sprache Gültigkeit; eventuelle Widersprüche in der anderen Sprache haben keinerlei rechtliche Auswirkung/Rechtsfolge. Die andere Sprache kann jedoch als Hilfe zur Auslegung des Vertragstextes herangezogen werden, falls dies zum inhaltlichen Verständnis des Vertrags beiträgt.

S0001 11508:"Planimetria luoghi di misurazione Innsbruck/Tulfes - Brennero";

(3) Per le prestazioni da eseguirsi su **territorio italiano**:

SEZIONE F - TERMINI UTILI - ITALIA

SEZIONE D - DESCRIZIONE DEL LOTTO DI LAVORI - ITALIA

SEZIONE M - ALTRA DOCUMENTAZIONE DI GARA;
PLANIMETRIE - ITALIA

Planimetria con i luoghi di misurazione del monitoraggio delle risorse idriche scala 1:50.000: 01 XX1 WW 001 GLP S0001 11507: "Planimetria luoghi di misurazione Aicha - Brennero";

(4) Per tutte le prestazioni valgono, inoltre, i documenti di seguito elencati, secondo l'ordine di priorità indicato:

- Modelli DGUE presentati in fase di gara dal concorrente;
- Elenco nominativo del personale chiave, presentato in sede di gara dal concorrente;
- Offerta economica presentata in sede di gara dal concorrente;
- Documentazione relativa all'offerta tecnica presentata in sede di gara dal concorrente;
- Cauzione definitiva e Polizze assicurative presentate dal contraente;
- (eventuale) Documentazione a giustificazione dell'offerta presentata in sede di gara dal concorrente ai fini della valutazione della congruità dell'offerta.

La lingua di riferimento per l'esecuzione del contratto è l'italiano. Per l'interpretazione del contratto fa fede la lingua di riferimento; eventuali contraddizioni con il testo nell'altra lingua sono prive di effetto. Il testo nell'altra lingua può peraltro essere utilizzato quale ausilio nell'interpretazione del contratto, qualora ciò sia utile a chiarirne il significato.

Bei der Leistungserbringung und im Umgang mit den Vertretungen des Auftraggebers, den Behörden, mit der Verwaltung und mit Dritten (z.B. den Grundstückseigentümern) muss der AN sowohl schriftlich als auch mündlich eine angemessene, fließende Kommunikation in der Sprache des Landes, in welchem die Leistungserbringung erfolgt, gewährleisten.

Unbeschadet der obigen Bestimmungen, sind sämtliche vertragsrelevante Schriftstücke (z.B. Rechnungen, Berichte...) in beiden Sprachen zu erstellen.

Art. 2

Vertragsgegenstand

Vertragsgegenstand ist die Wasserwirtschaftliche Beweissicherung während der Phase III der Errichtung des Brenner Basistunnels. Diese Phase III wurde am 18.04.2011 gestartet und umfasst die Errichtung der Haupttunnels und der noch nicht hergestellten Abschnitte der den Hauptröhren vorausseilenden Erkundungstollen.

Die genaue Beschreibung der Leistungen ist in den unter Art. 1 angeführten Dokumenten enthalten.

Ohne vorherige schriftliche Zustimmung seitens der BBT SE kann der Auftragnehmer des gegenständlichen Vertrages keine Änderungen der vertraglich vorgesehenen Leistungen durchführen.

Art. 3

Durchführung der Leistungen nach einem Qualitätsmanagementsystem und Aufwendungen des Auftragnehmers

Der Auftragnehmer muss die vertragsgegenständlichen Leistungen gem. einem Qualitätsmanagementsystem durchführen, das der Norm Uni EN ISO 9001 entspricht oder gleichwertig ist, und so, dass er unter anderem keine Verlangsamung oder Verzögerungen bei der Leistungserbringung verursacht.

Eine besondere Sorgfalt ist bei der Leistungserbringung dahingehend walten zu lassen, da es sich bei dem überwachten Element Wasser um die Trinkwasserressourcen des Projektgebietes handelt, mit

Nell'esecuzione delle prestazioni e nei rapporti con i rappresentanti del committente, con le Autorità, con l'amministrazione e con i terzi (ad es. i proprietari dei terreni), l'Affidatario dovrà garantire che le comunicazioni sia verbali che scritte avvengano nella lingua del Paese in cui svolge la prestazione.

Fatto salvo quanto disposto sopra, tutta la documentazione rilevante per il contratto (ad es. fatture, relazioni...), va redatta in entrambe le lingue.

Art. 2

Oggetto del contratto

L'appalto ha ad oggetto il monitoraggio delle risorse idriche durante a Fase III della realizzazione della galleria di base del Brennero, avviata in data 18.04.2011, nella quale ricade la realizzazione delle gallerie principali e dei tratti rimanenti dei cunicoli esplorativi preliminari alle canne principali.

L'esatta descrizione delle prestazioni è riportata nei documenti indicati all'art 1.

Nessuna variazione delle prestazioni previste da contratto può, per qualsivoglia motivo, essere eseguita dall'affidatario del presente contratto senza il preventivo ordine scritto di BBT SE.

Art. 3

Esecuzione delle prestazioni secondo un Sistema di Gestione per la Qualità e oneri dell'appaltatore

L'appaltatore dovrà eseguire le prestazioni oggetto del contratto d'appalto secondo un Sistema di Gestione per la Qualità conforme alla Norma Uni EN ISO 9001 o equivalente, in modo tale, tra l'altro, da non comportare rallentamenti o ritardi nell'esecuzione delle prestazioni.

Va pertanto posta particolare cura ed attenzione all'esecuzione delle prestazioni, poiché l'elemento acqua, oggetto di monitoraggio, costituisce la risorsa idropotabile dell'area di progetto che provvede all'approvvigionamento

denen die Bevölkerung zwischen Innsbruck im Norden und Aicha im Süden versorgt wird.

Die chemischen Analysen sind von einem Labor durchzuführen, das von "ACCREDIA", von der Österreichischen nationalen Akkreditierungsstelle im Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft oder von einer gleichwertigen Stelle, gemäß den UNI EN 17025 Normen, akkreditiert ist.

Der AN muss alle ihm zumutbaren Leistungen jedweder Art ausführen, die, auch wenn sie nicht explizit im Vertrag aufgeführt sind, zur Erbringung des korrekten und kompletten Leistungsziels notwendig sind. Die entsprechenden Kosten und Aufwendungen dafür sind mit der Vergütung der vertraglichen vereinbarten Preisen abgegolten.

Mit den vertraglichen vereinbarten Preisen werden alle Sach- und organisatorischen Kosten, die für die Abwicklung der vertraglichen Tätigkeiten notwendig sind sowie alle sonstigen Aufwendungen vergütet; diese beinhalten ohne Anspruch auf Vollständigkeit:

- Betriebskosten;
- Arbeitsplatzkosten;
- Kosten für Sekretariatsarbeiten, Übersetzungen und Dolmetschdienste;
- Kosten für Beschaffung eventueller Lizenzen bzw. Patente;
- Kosten für Beschaffung eventueller Fahrgenehmigungen und Organisation der Zugänge zu den Messstellen
- Gerätekosten oder notwendige Zusatzleistungen zur Durchführung der vertraglich vorgesehenen Leistungen;
- Zuschläge für Sonn-, Feiertags- und Nacharbeit, Überstunden, Baustellenzulagen und sonstige Zulagen, Taggelder, Versetzungszulage, Reisegeld-Vergütung für Heimfahrten, Kosten für Personal bei Austausch wegen Krankheit oder Urlaub etc.;
- Sämtliche Sachkosten und dazugehörige

della popolazione tra Innsbruck, a nord, e Aica, a sud.

Le analisi chimiche dovranno essere condotte da laboratori certificati da "ACCREDIA", dall'Österreichische nationale Akkreditierungsstelle im Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft o da un ente equivalente in conformità con le norme UNI EN 17025.

L'appaltatore sarà in ogni caso tenuto, essendo i relativi oneri, obblighi e spese compresi e compensati nel corrispettivo, all'espletamento di tutte le prestazioni di qualunque genere che, sebbene non espressamente previste nel contratto, risultino comunque strumentali e/o consequenziali a quelle indicate e/o comunque necessarie per la corretta e completa esecuzione dei servizi, in relazione allo scopo ed alla funzione cui i medesimi sono destinati.

Sono a carico dell'appaltatore e ricompresi quindi nel corrispettivo d'appalto, tutti gli oneri strumentali ed organizzativi necessari per l'espletamento delle attività contrattuali, compresi a titolo esemplificativo e non esaustivo:

- le utenze;
- le postazioni di lavoro;
- i servizi di segreteria e di interpretariato/traduzioni;
- l'acquisizione di eventuali diritti di licenza e/o brevetti;
- costi per l'ottenimento di eventuali autorizzazioni al transito e per l'organizzazione degli accessi ai punti di misurazione
- le strumentazioni o prestazioni accessorie necessarie per svolgere le prestazioni previste nel contratto;
- le maggiorazioni per lavoro domenicale, festivo e notturno, per straordinari, indennità di cantiere ed altre indennità, indennità di trasferta, indennità trasferimento, indennità per ritorno a casa, costi per il personale in caso di sostituzione per malattia o ferie ecc;
- tutti i costi strumentali e le spese aziendali ivi

Betriebskosten, die durch die Ausführung der vertraglich festgelegten Leistungen entstehen, insbesondere die Kosten für Fahrzeuge, Mobiltelefone, Büroausstattung wie Computer, Software, Taschenrechner, Schreibmaschinen, etc., Datenträger, Fotoapparate, etc.

- alle zur Ausführung der vorgesehenen Leistungen notwendigen Aufwendungen für Räumlichkeiten.

Art. 4

Schlüsselpersonal

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistungen durch die im Rahmen der Ausschreibung als Schlüsselpersonal angeführten Personen auszuführen

Gesamtkoordinator:

Zu seinen Aufgaben zählen unter Anderem:

- Rechtliche und wirtschaftliche Verwaltung in Italien und in Österreich
- Personalmanagement
- Beziehungen mit dem Auftraggeber
- Management eines grenzüberschreitenden Projektes

Der Gesamtkoordinator muss zumindest die folgenden Eignungsanforderungen erfüllen:

- Abgeschlossenes Magister- bzw. Masterstudium
- Mindestens 8 Jahre einschlägige Berufserfahrung als Verantwortlicher im Rahmen von Programmen betreffend die wasserwirtschaftliche Beweissicherung oder das Umweltmonitoring
- Fließende Deutschkenntnisse oder Italienischkenntnisse und Mindestkenntnisse der jeweils anderen Sprache auf Niveau B2 wobei eine entsprechende anerkannte Bescheinigung laut dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen oder ein gleichwertiger Nachweis vorzulegen ist.

connesse conseguenti all'esecuzione delle prestazioni necessarie per una corretta esecuzione delle attività, compresi gli strumenti aziendali necessari (ad es. autovetture, cellulari, strumenti d'ufficio quali computer, dotazioni informatiche con software, minicalcolatrici, macchine da scrivere, ecc., supporto dati, macchine fotografiche, etc.);

- tutti i locali necessari all'espletamento dei servizi previsti.

Art. 4

Personale chiave

L'appaltatore si obbliga ad eseguire i servizi per mezzo dei soggetti indicati quale personale chiave in sede di partecipazione alla gara.

Coordinatore generale:

Tra i suoi compiti rientrano:

- Gestione legale ed economica in Italia e in Austria
- Gestione del personale
- Rapporti con la Committenza
- Gestione del progetto transfrontaliero

Il coordinatore generale deve essere in possesso dei seguenti requisiti d'idoneità minimi:

- Titolo di studio universitario di livello magistrale
- Almeno 8 anni di esperienza professionale specialistica in funzione di responsabile nell'ambito di programmi di monitoraggio di risorse idriche o di monitoraggio ambientale
- Conoscenza fluente del tedesco o dell'italiano e conoscenza dell'altra lingua con un livello minimo pari a B2 (secondo il Quadro Europeo linguistico di riferimento) o un equivalente attestato linguistico, fornendo opportuna attestazione riconosciuta.

Verantwortlicher für die Feldmessungen:

Zu seinen Aufgaben zählen unter Anderem:

- Vorbereitung der Mess- und Probenahmerunden
- Verteilung und Organisation der Messteams
- Verteilung und Organisation der Zutritte zu den Messstellen (Durchfahrtsgenehmigungen, Schlüssel, Ausrüstungen, Messinstrumente, Schneemarkierungsstangen, Sicherheitsmanagement,...)
- Überprüfung der Datenqualität und Überprüfung der Daten
- Hauptansprechpartner für den Auftraggeber bei den Messtätigkeiten und Probenahmen
- Kontakt mit den mit der wasserrechtlichen Aufsicht der Baulose beauftragten Personen
- Kontakt mit den Eigentümern der Quellen bzw. der Grundstücke in Italien und Österreich
- Kenntnisse der lokalen und nationalen wasserrechtlichen Bestimmungen

Der Verantwortliche für die Feldmessungen muss zumindest die folgenden Eignungsanforderungen erfüllen:

- Matura (Abitur)
- Mindestens 10 Jahre Berufserfahrung im Rahmen von Programmen betreffend die wasserwirtschaftliche Beweissicherung oder das Umweltmonitoring
- Mindestens 5 Jahre einschlägige Berufserfahrung als Verantwortlicher im Rahmen der Ausführung einer wasserwirtschaftlichen Beweissicherung
- Fließende Deutschkenntnisse und für die Leistungserbringung in Italien Italienischkenntnisse (Mindestkenntnisse auf Niveau B2 laut dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen) oder Zweisprachigkeit (Deutsch und Italienisch) im Fall einer einzigen Person, wobei eine entsprechende, anerkannte Bescheinigung vorzulegen ist.

Responsabile delle misurazioni in campo:

Tra i suoi compiti rientrano:

- Preparazione dei cicli di misurazione e di campionamento
- Distribuzione ed organizzazione delle squadre di misurazione
- Distribuzione ed organizzazione degli accessi ai luoghi di misurazione (autorizzazioni di transito, chiavi, attrezzi, strumenti di misura, paletti per neve, gestione della sicurezza,)
- Verifica della qualità dei dati e verifica dei dati
- Interlocutore principale per il committente nelle attività di misurazione e campionamento
- Contatto con gli addetti alla sorveglianza in materia di diritto delle acque dei lotti costruttivi
- Contatto con i proprietari delle sorgenti ovvero dei terreni in Italia e Austria
- Conoscenza delle disposizioni locali e nazionali in materia di diritto delle acque

Il Responsabile delle misurazioni in campo deve essere in possesso dei seguenti criteri d'idoneità minimi:

- Diploma di maturità
- Almeno 10 anni di esperienza lavorativa nell'ambito di programmi di monitoraggio di risorse idriche o di monitoraggio ambientale
- Almeno 5 anni di esperienza professionale specifica in qualità di responsabile nell'esecuzione di un monitoraggio delle risorse idriche
- Conoscenza fluente del tedesco e, per l'esecuzione delle prestazioni in Italia, conoscenza dell'italiano (con un livello minimo pari a B2 secondo il Quadro Europeo linguistico di riferimento) o bilinguismo (tedesco ed italiano) nel caso di un soggetto unico, fornendo opportuna attestazione riconosciuta.

Die Rolle des "Verantwortlichen für die Feldmessungen" kann auch von zwei Personen übernommen werden (eine für die Leistungen Italien und eine für die Leistungen Österreich), wenn beide die Eignungsanforderungen spezifisch erfüllen

Verantwortlicher für die Laboranalysen

Der Verantwortliche für die Laboranalysen muss mindestens die folgenden Eignungsanforderungen erfüllen:

- Abgeschlossenes Magister- bzw. Masterstudium der Studienrichtung Chemie
- Eintragung in ein Berufsregister im Bereich Chemie

Verantwortlicher für die Datenverwaltung

Der Verantwortliche für die Datenverwaltung muss mindestens die folgende Eignungsanforderung erfüllen:

- Matura (Abitur)

Verantwortlicher für die Beziehungen und die Kontakte mit den Behörden

Der Verantwortliche für die Beziehungen und die Kontakte mit den Behörden muss mindestens die folgenden Eignungsanforderungen erfüllen:

- Abgeschlossenes Magister- bzw. Masterstudium einer technischen oder wirtschaftlichen Studienrichtung
- In den vergangenen 5 Jahren die Funktion eines Verantwortlichen für die Beziehungen und Kontakte mit den Behörden oder den für die Kontrolle, die Überprüfung und die Wasserwirtschaft zuständigen öffentlichen Stellen (z.B. Ministerien, Provinzen, Gemeinden, Regionen, die zuständige Umweltbehörde, usw.) im Rahmen von Projekten/Verträgen betreffend die wasserwirtschaftliche Beweissicherung ausgeführt haben, die insgesamt eine Mindestdauer von 36 Monaten aufweisen.
- Fließende Deutschkenntnisse für die Leistungserbringung in Österreich und fließende Italienischkenntnisse für die Leistungserbringung in Italien oder Zweisprachigkeit im Fall einer einzigen Person (Deutsch und Italienisch), wobei eine

Il ruolo di "Responsabile delle misurazioni in campo" può anche essere svolto da due soggetti (uno per le prestazioni lato Italia ed uno per le prestazioni lato Austria), se ciascuno di essi è in possesso dei rispettivi requisiti d'idoneità.

Responsabile delle analisi di laboratorio

Il Responsabile di laboratorio deve essere in possesso dei seguenti criteri di idoneità minimi:

- Titolo di studio universitario magistrale in chimica
- Iscrizione ad un albo professionale nel settore della chimica

Responsabile gestione dei dati

Il Responsabile della gestione dei dati deve essere in possesso del seguente criterio di idoneità minimo:

- Diploma di maturità

Responsabile dei rapporti e dei dialoghi con le autorità

Il Responsabile dei rapporti e dei dialoghi con le autorità deve essere in possesso dei seguenti criteri di idoneità minimi:

- Titolo di studio universitario magistrale ad indirizzo tecnico-economico
- Negli ultimi 5 anni avere svolto un incarico di responsabilità per i rapporti con l'autorità o gli enti pubblici preposti al controllo, alla verifica ed alla gestione delle risorse idriche (ad esempio Ministeri, Province, Comuni, Regioni, l'Ente responsabile dell'ambiente, ecc) nell'ambito di uno o più progetti/contratti inerenti il monitoraggio delle risorse idriche che abbiano avuto complessivamente una durata di almeno 36 mesi.
- Conoscenza fluente del tedesco per l'esecuzione delle prestazioni in Austria e dell'italiano per l'esecuzione delle prestazioni in Italia o bilinguismo nel caso di un soggetto unico (tedesco ed italiano), fornendo opportuna attestazione riconosciuta.

entsprechende, anerkannte Bescheinigung
vorzulegen ist.

4.1

Strafen bezüglich Schlüsselpersonal

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dieses Schlüsselpersonal nicht zu ändern und keinen Personalaustausch im Laufe der Leistungsausführung vorzunehmen, außer bei höherer Gewalt, die auf objektive Gründe zurückzuführen und auf geeignete Art und Weise zu dokumentieren ist (z.B. Todesfall, Entlassung, schwerer Krankheitsfall). Wenn die BBT SE nach eigenem Ermessen befindet, dass derartige objektive Gründe vorliegen, ist der Auftragnehmer dazu verpflichtet, innerhalb der von der BBT SE angegebenen Fristen diese Personen durch Fachleute zu ersetzen, deren berufliche Fähigkeiten zumindest jenen der ersetzten Personen entsprechen.

Die BBT SE behält es sich, nach ihrem eigenen Ermessen vor, auch eine Ersatzperson zu akzeptieren, die nicht über die selbe Eignungen und Erfahrungen verfügt; in diesem Fall wird vom Auftragnehmer für jede ausgetauschte Schlüsselperson eine einmalige Vertragsstrafe in Höhe von € 30.000,00 fällig.

Wenn die BBT SE die vorgeschlagene Ersatzperson, aufgrund der Nichterfüllung der Anforderungen und der mangelnden Erfahrungen nicht akzeptiert, so stellt dies eine Nichterfüllung der vertraglichen Pflichten dar, und es wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 5.000,00 pro Monat für jeden Monat Abwesenheit pro temporär abwesendem Schlüsselpersonal fällig. Wenn sich diese Nichterfüllung, unbeschadet der Anwendung der o. g. Vertragsstrafen, über einen Zeitraum von 6 Monaten oder länger erstreckt, so gilt diese Nichterfüllung als schwerwiegend und die BBT SE behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen.

Die BBT SE hat das Recht, zu jedem Zeitpunkt aus gerechtfertigten Gründen, die mit derselben Eignung und Erfahrung des mit der Durchführung der vertragsgegenständlichen Leistungen beauftragten Personals in Zusammenhang stehen, den Austausch dieses Personals zu fordern, der AN kann aufgrund dieser Tatsache keinerlei Ansprüche gegenüber der BBT SE geltend machen; sollte ein Austausch gefordert werden, muss der AN diesen innerhalb von 30 Kalendertagen ab Erhalt des formellen

4.1

Penalità riguardanti il personale chiave

L'appaltatore si impegna a non modificare il personale chiave e a non sostituirne i componenti nel corso dell'esecuzione del servizio, se non per cause di forza maggiore riconducibili a motivazioni oggettive ed idoneamente documentate (per esempio morte, dimissioni, malattia grave). Ove a proprio insindacabile giudizio BBT SE ritenga sussistenti tali oggettive motivazioni, costituisce obbligo dell'appaltatore procedere alla sostituzione entro i termini che BBT SE indicherà e con personale che possieda requisiti e capacità professionale non inferiori a quelli dei soggetti sostituiti.

BBT SE si riserva, a suo insindacabile giudizio, di accettare anche un sostituto che non abbia i medesimi requisiti ed esperienza; in tal caso l'appaltatore sarà soggetto ad una penale, una tantum, di € 30.000,00 per ciascuna figura chiave sostituita.

Qualora BBT SE non accetti il sostituto proposto, per difetto dei requisiti ed esperienza, ciò costituirà un inadempimento delle obbligazioni contrattuali e BBT SE applicherà una penale pari ad € 5.000,00 al mese per ogni mese di assenza di ciascuna figura chiave temporaneamente venute meno. Se tale inadempimento si protrarrà per un periodo pari o superiore a 6 mesi, ferma restando l'applicazione delle penali sopra citate, detto inadempimento sarà grave e BBT SE si riserva di risolvere il contratto.

BBT SE ha facoltà di chiedere in qualsiasi momento per giustificati motivi, ricondotti e/o riconducibili alla rilevata inidoneità professionale del personale incaricato dell'espletamento delle prestazioni oggetto del contratto, la sostituzione dello stesso, senza che in conseguenza di tale circostanza l'appaltatore possa avanzare pretese di sorta, a qualunque titolo, nei confronti di BBT SE; nel caso in cui venga richiesta la sostituzione, l'appaltatore dovrà procedere alla medesima entro 30 giorni naturali e consecutivi dal

Antrags seitens der BBT SE durchführen. Der nichterfolgte Austausch des Personals innerhalb der oben angegebenen Frist stellt eine schwerwiegende Vertragsverletzung dar.

Weiters verpflichtet sich der Auftragnehmer, die Leistungen von Personal durchführen zu lassen, das über die selbe Eignungen und Erfahrungen verfügt, die von den für die Durchführung der vertragsgegenständlichen wasserwirtschaftlichen Beweissicherungen anzuwendenden Normen vorgesehen ist.

Krankheitsbedingte bzw. unvorhergesehene Abwesenheiten der Mitglieder der Organisationsstruktur sind unverzüglich schriftlich dem Verfahrensverantwortlichen für die Vertragsabwicklung zu melden.

Bei vorübergehender Abwesenheit der Mitglieder der Organisationsstruktur muss der Auftragnehmer innerhalb von 24 Stunden Ersatzpersonal ernennen, das zumindest über die gleichen Anforderungen und die gleichen beruflichen Fähigkeiten wie die ersetzte Person verfügt. Ferner muss er der BBT SE (welche die entsprechende Genehmigung erteilen muss), sofern möglich, unverzüglich die Notwendigkeit einer angemessenen Einarbeitungszeit mitteilen und diese rechtzeitig organisieren.

Art. 5

Vertragsdauer und Fristen

Die geschätzte Dauer des gegenständlichen Vertrages beträgt 93 Monate, gemäß den im Teil F "Termine und Fristen - Italien" und den im Teil F "Termine und Fristen - Österreich" vorgesehenen Bestimmungen.

Die Ausführung des Vertrags beginnt spätestens binnen 30 Tagen ab Vertragsabschluss und wird durch die Erstellung eines entsprechenden Protokolls oder die Übermittlung einer entsprechenden schriftlichen Anordnung durch die BBT SE formalisiert. Der Beginn der Vertragsausführung kann auch unmittelbar nach dem Vertragsabschluss erfolgen, wobei der Beginn jedenfalls mit dem Auftraggeber abzustimmen ist. Der Auftragnehmer muss sich an die vordefinierten Messrunden der BBT SE halten (siehe Teil H2.2 Übergaberunde).

TERMINE UND FRISTEN

Die innerhalb einer bestimmten Frist auszuführenden Leistungen sind in den Dokumenten Teil F "Termine und

ricevimento della formale richiesta da parte di BBT SE. La mancata sostituzione del personale nel termine sopra indicato costituisce grave inadempimento contrattuale.

L'appaltatore si obbliga inoltre ad eseguire i servizi per mezzo di personale che possieda i requisiti e la capacità professionale previsti dalla normativa applicabile per le esecuzione delle singole tipologie di monitoraggio delle risorse idriche previste nel presente contratto.

Le assenze per malattia e/o per cause impreviste dei componenti della struttura organizzativa vanno immediatamente segnalati per iscritto al Responsabile del Procedimento per la fase esecutiva del contratto.

In caso di momentanea assenza dei componenti della struttura organizzativa l'appaltatore deve provvedere a nominare personale supplente in possesso almeno degli stessi requisiti e capacità professionali del sostituto entro 24 ore, avendo cura altresì di comunicare immediatamente a BBT-SE (che deve fornire idonea autorizzazione) e organizzare per tempo, ove possibile, un adeguato periodo di affiancamento.

Art. 5

Durata del contratto e termini utili

La durata stimata del presente contratto è pari a 93 mesi secondo quanto previsto nella sezione F "Termini e scadenze Italia" e nella sezione F "Termini e scadenze Austria".

L'avvio dell'esecuzione del contratto avverrà entro 30 giorni dalla stipula del contratto e sarà formalizzato mediante la redazione di un apposito verbale o l'invio di un apposito ordine scritto da parte di BBT SE. L'avvio dell'esecuzione del contratto potrà avvenire anche immediatamente dopo la stipula del contratto. Detto avvio va in ogni caso concertato con il committente. L'affidatario dovrà attenersi ai cicli di misurazione predefiniti di BBT SE (si veda la Sezione H2.2 ciclo di consegna).

TERMINI UTILI

Le prestazioni che devono essere eseguite entro una certa scadenza sono indicate nei documenti sezione F "Termini e

Fristen - Italien" und Teil F "Termine und Fristen - Österreich" angeführt.

Dabei wird zwischen 2 Arten von Fristen unterschieden:

- einmalige Termine (1)
- periodische Leistungstermine (2).

Art. 6

Auftragssumme, Zahlung und Preisanpassungsklausel

Die **Gesamtsumme** des ggst. Auftrags beträgt:

- € exkl. MWSt.

gemäß dem bei der Ausschreibung vorgelegten Angebot.

Summe für Leistungen auf **italienischem Projektgebiet** beträgt:

- € exkl. MWSt.

Summe für Leistungen auf **österreichischem Projektgebiet** beträgt:

- € exkl. MWSt.

Dieser Betrag beinhaltet alle zur Durchführung der vertragsgegenständlichen Leistungen durch den AN notwendigen Aufwendungen und Kosten und vergütet weiters alle erforderlichen Leistungen, die für die Leistungserbringung durch den AN notwendig sind (auch wenn diese nicht explizit im Leistungsverzeichnis und in den anderen Ausschreibungsunterlagen beschrieben sind).

Die Bezahlung dieser Vergütungen erfolgt vierteljährlich, nach Aufmaß unter Anwendung der vertraglich vereinbarten Einheitspreise.

scadenze - Italia" e sezione F "Termini e scadenze - Austria".

Le scadenze sono individuate in due tipologie:

- scadenze uniche (1)
- scadenze periodiche (2).

Art. 6

Importo di contratto, e liquidazione del corrispettivo e clausola di revisione dei prezzi

L'importo complessivo del presente contratto è stabilito:

- € iva esclusa

come da offerta presentata in sede di gara.

Somma prestazioni sul **territorio italiano**:

- € iva esclusa

Somma prestazioni sul **territorio austriaco**:

- € iva esclusa

Tale importo è comprensivo di tutti gli oneri e/o costi necessari all'esatto adempimento delle prestazioni oggetto del contratto da parte dell'appaltatore e remunerativo, altresì, di tutte le prestazioni accessorie (anche se non descritte esplicitamente nel capitolato delle prestazioni e negli altri atti di gara) necessarie per l'esatto adempimento dei servizi da parte dell'appaltatore.

Tali corrispettivi verranno liquidati a misura su base trimestrale applicando i prezzi unitari concordati nel contratto.

6.1 Preisgleitung

1) Die vertragliche Vergütung unterliegt Preisänderungen nach oben und unten, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Artikels.

2) Der Betrag der Preisänderung wird bestimmt, indem – in Bezug auf die in jedem der beiden Staaten auszuführenden Leistungen – der jeweilige harmonisierte Verbraucherpreisindex (HVPI – Link: <http://ec.europa.eu/eurostat/data/database>, siehe: Database by themes, General and regional statistics, European and national indicators for short-term analysis (euroind), Consumer prices, Harmonised indices - monthly) zur Anwendung kommt, der in Bezug auf die Erhöhung bzw. die Verringerung der Preise in jedem einzelnen Staat, nach den in den folgenden Abschnitten genannten Kriterien, erfasst wird.

3) Die Preisänderung ist dem Auftragnehmer anzuerkennen, wenn sich unter Heranziehung der entsprechenden Verbraucherpreisindexe seit Beginn der Leistungserbringung (gemäß Übergabeprotokoll) die Preise jeweils größer 10 % erhöht oder verringert haben. Die Änderung gilt nur für jenen Teil, der den o. g. Prozentanteil übersteigt.

4) Die Änderung der Preise für die Leistungen, die der Auftragnehmer, auf der Grundlage der im Abschnitt F – Fristen Österreich und im Abschnitt F – Fristen Italien - angegebenen Fristen im ersten auf das Datum des Beginns der Leistungserbringung folgenden Jahr ausführen muss. Dieses Datum ist in einem eigenen Übergabeprotokoll dieser Tätigkeiten angegeben.

5) Für die Berechnung des Änderungsbetrags wird eine Beurteilung der Kostenerhöhung unter Heranziehung der entsprechenden Verbraucherpreisindexe, durchgeführt. Dazu werden, für jeden Staat, die Indizes betreffend das Datum des Beginns der Leistungserbringung und die Indizes in Bezug auf den Zeitpunkt der Leistungsausführung miteinander verglichen. Voraussetzung dabei ist, dass der Auftragnehmer die im Teil F – Fristen Österreich und im Teil F – Fristen – Italien angegebenen Fristen eingehalten hat.

6) Wenn der AN im Vergleich zu den im Abschnitt F – Fristen Österreich und im Abschnitt F – Fristen – Italien genannten Fristen in Verzug ist, so wird zwecks Berechnung des

6.1 Adeguamento dei prezzi

1) Il corrispettivo del contratto è suscettibile di revisione prezzi, sia in aumento sia in diminuzione, in applicazione delle disposizioni di cui al presente articolo.

2) L'importo della revisione prezzi sarà determinato applicando – in relazione alle prestazioni da eseguire in ciascuno dei due Stati – il rispettivo indice dei prezzi al consumo armonizzato (IPCA – Link: <http://ec.europa.eu/eurostat/data/database>, vedasi: Database by themes, General and regional statistics, European and national indicators for short-term analysis (euroind), Consumer prices, Harmonised indices - monthly) data rilevato in relazione all'aumento, o alla diminuzione, dei prezzi in ciascuno Stato, secondo i criteri di cui ai seguenti commi.

3) La revisione dei prezzi sarà riconosciuta all'Appaltatore quando applicando i rispettivi indici dei prezzi al consumo a partire dall'inizio della esecuzione della prestazione (secondo quanto indicato nel verbale di consegna), i prezzi siano aumentati o diminuiti in misura superiore al 10 %. La revisione si intende operativa soltanto per la parte eccedente la percentuale suddetta.

4) È esclusa la revisione dei prezzi per le prestazioni che l'appaltatore, sulla scorta dei termini indicati nella sezione F – termini utili Austria e nella sezione F – termini utili – Italia, debba eseguire nel primo anno successivo alla data di inizio delle attività, indicata in un apposito verbale di consegna delle attività stesse.

5) Ai fini del calcolo dell'importo revisionale si procederà all'apprezzamento dell'incremento dei costi applicando i rispettivi indici dei prezzi al consumo comparando tra loro, per ciascuno Stato, gli indici relativi alla data dell'inizio dell'esecuzione della prestazione e gli indici relativi al momento di esecuzione delle prestazioni, sempre che l'Appaltatore abbia rispettato i termini indicati nella sezione F – termini utili Austria e nella sezione F – termini utili – Italia.

6) Ove l'Appaltatore sia in ritardo rispetto ai termini indicati nella sezione F – termini utili Austria e nella sezione F – termini utili – Italia, ai fini del calcolo dell'importo revisionale

Betrags der Preisänderung (die für die in den einzelnen Staaten auszuführenden Leistungen getrennt durchzuführen ist) das in den beiden o. g. Abschnitten F vorgesehene Ausführungsdatum als Grundlage herangezogen. Ist der AN hingegen dem Zeitplan voraus, so wird für die Berechnung der Preisänderung das Datum der tatsächlichen Durchführung der Leistungen herangezogen.

7) Der Auftragnehmer hat in den Rechnungen die Kosten die sich aufgrund der Preisänderung ergeben gesondert auszuweisen und entsprechende Grundlagen (Indexwerte, Umrechnungsmethodik) zu liefern.

8) Die BBT SE kann, auf Ansuchen des Auftragnehmers, eine Summe (geänderter Preis) im Zuge der Vertragsausführung, innerhalb der Höchstgrenze von 50% des mit Anwendung der oben erwähnten Kriterien festgelegten Betrags anerkennen. Der Restbetrag wird hingegen mit der letzten Rate vergütet.

Art. 7

Vertragsstrafen

Art 7.1 Vertragsstrafen wegen Verzug

Unbeschadet aller anderen in diesem Schriftstück bzw. in den Vertragsunterlagen vorgesehenen Vertragsstrafen kommt bei Verzug des AN eine Vertragsstrafe von 0,1‰ (nullkommaeinpromille) der Gesamtauftragssumme netto für jeden Tag Verzug in allen Fällen einer verspäteten Erfüllung der im Teil F "Termine und Fristen - Italien" und Teil F "Termine und Fristen - Österreich" des vorliegenden Vertrags vorgesehenen Leistungen oder der vom AN selbst mit dem technischen Angebot angebotenen Leistungen oder der mit dem Verfahrensverantwortlichen abgestimmten oder der BBT SE im Rahmen der Durchführung gemachten Vorschriften zur Anwendung.

Alle sonstigen gesetzlich vorgesehenen Fälle von Verzug des Auftragnehmers bleiben davon unberührt.

Das Recht der BBT SE, für den erlittenen höheren Schaden Ersatz zu fordern, bleibt jedenfalls unbeschadet.

7.2 Vertragsstrafen in Bezug auf das Schlüsselpersonal

– da effettuare distintamente per le prestazioni eseguite in ciascuno Stato - si assumerà a riferimento la data di esecuzione prevista nelle due sezioni F innanzi indicate; ove l'Appaltatore sia in anticipo si assumerà a riferimento per il calcolo della revisione la data di effettiva esecuzione delle prestazioni.

7) L'affidatario deve indicare distintamente nelle fatture i costi dovuti alla revisione dei prezzi, fornendo la relativa documentazione (valori di indice, metodologia di conversione).

8) La BBT SE, a domanda dell'Appaltatore, potrà riconoscere una somma a titolo di revisione dei prezzi nel corso dell'esecuzione del contratto, entro il limite massimo del 50% dell'importo determinato con applicazione dei criteri innanzi indicati, mentre il saldo sarà corrisposto con la rata di saldo.

Art. 7

Penali contrattuali

Art 7.1 Penali per ritardo

Ferme restando le eventuali penalità ulteriormente stabilite in altre sezioni e/o documenti contrattuali, l'appaltatore sarà considerato in mora, con applicazione di una penale pari allo 0,1‰ (zerovirgolaunopromille) dell'importo netto del contratto per ogni giorno di ritardo in tutti i casi di ritardato adempimento rispetto a quanto fissato dal presente contratto, dalla sezione F "Termini e scadenze - Italia" e dalla sezione F "Termini e scadenze - Austria", o a quanto offerto dall'appaltatore stesso in sede di offerta tecnica ovvero alle prescrizioni che dovessero essere fissate e concordate con l'affidatario dal Responsabile del Procedimento o comunque da BBT SE in corso di esecuzione.

Sono fatti salvi gli ulteriori casi in cui l'appaltatore possa essere considerato in mora a termini di legge.

Resta in ogni caso salvo il diritto di BBT SE di agire per il risarcimento dell'eventuale maggior danno subito.

7.2 Penali in materia di personale chiave

Siehe Art. 4.1.

7.3. Anwendung der Vertragsstrafen

Die Pönalen finden bis zu einem kumulierten Gesamtwert von maximal 10% des Netto-Auftragswerts Anwendung.

Die Bestimmungen betreffend den Ersatz etwaiger weiterer Schäden, die dem Auftraggeber entstanden sind, sowie jene betreffend die Vertragsauflösung bleiben davon unberührt.

Der Betrag der Vertragsstrafen wird im Ermessen der BBT SE durch Inanspruchnahme der definitiven Kautions (mit der Verpflichtung, dieselbe sofort neuzulegen), welche für die Leistungen, die auf italienischem Projektgebiet durchzuführen sind, gelegt wurde oder durch Einbehalt der unmittelbar auf die vertragliche Nichterfüllung folgenden Abschlagszahlung eingehoben.

Art. 8

8.1 Getrennte Rechnungslegung für Österreich und Italien

Die Rechnungslegung erfolgt im Zuge der Leistungserbringung vierteljährlich, auf der Grundlage der vom Verfahrensverantwortlichen geprüften Beträge.

Die Rechnungen werden vierteljährlich fällig.

Alle auf italienischem Staatsgebiet durchgeführten Leistungen müssen dem italienischen Standort der BBT SE, unter Anwendung des dort geltenden Mehrwertsteuersatzes, in Rechnung gestellt werden.

Galleria di Base del Brennero

Brenner Basistunnel BBT SE

Bahnhofplatz, 1

I-39100 BOZEN

MwSt.-Nr. 02431150214

Alle auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführten Leistungen müssen dem österreichischen Standort der BBT

Vedasi quanto previsto all'art. 4.1.

7.3 Applicazione penali

L'importo massimo cumulativo delle penalità contrattuali ammonta al 10% dell'importo netto contrattuale.

L'applicazione delle penali non pregiudica il risarcimento di eventuali ulteriori danni subiti dalla committente nonché l'applicazione delle norme in materia di risoluzione del contratto.

L'importo delle penalità contrattuali verrà riscosso, a discrezione di BBT SE, mediante escussione della cauzione definitiva (con obbligo di immediato reintegro della stessa cauzione) prestata per le prestazioni da eseguirsi su territorio italiano oppure mediante trattenuta in sede di liquidazione del pagamento dell'acconto immediatamente successivo al verificarsi dell'inadempimento.

Art. 8

8.1 Fatturazione separata per Austria ed Italia

Il pagamento del corrispettivo avviene attraverso pagamenti effettuati in base agli importi verificati dal Responsabile del Procedimento nel corso dell'esecuzione delle prestazioni con cadenza trimestrale.

Le fatture si intendono con scadenza trimestrale.

Tutte le prestazioni effettuate sul territorio italiano dovranno essere fatturate alla sede italiana di BBT SE con l'applicazione dell'IVA nell'aliquota ivi vigente.

Galleria di base del Brennero

Brenner Basistunnel BBT SE

Piazza Stazione 1

I-39100 BOLZANO

partita iva 02431150214

Tutte le prestazioni effettuate sul territorio austriaco dovranno essere fatturate alla sede austriaca di BBT, con

SE

Galleria di Base del Brennero

Brenner Basistunnel BBT SE

Amraser Straße 8

A-6020 Innsbruck

unter Anwendung des dort geltenden Mehrwertsteuersatzes in Rechnung gestellt werden.

Die Anerkennung von Teilzahlungen (Akontozahlungen) stellt keinesfalls eine Übernahme der Leistung dar.

Der AN kann in keinem Fall die Durchführung der vertragsgegenständlichen Leistungen ablehnen, einstellen oder verzögern, indem er eventuelle Abweichungen bzw. Beanstandungen über das Zustehen oder die Höhe der Zahlungen geltend macht.

Auf die in italienischem Staatsgebiet durchgeführten und dem italienischen Standort der BBT SE in Rechnung gestellten Leistungen kommen ferner die folgenden Bestimmungen zur Anwendung:

Vor der Zahlung jeder einzelnen Rechnung in Bezug auf das italienische Staatsgebiet führt die BBT-SE die Feststellung der ordnungsgemäßen Entrichtung der Steuern und Sozialversicherungsbeiträge sowie der Löhne und Gehälter, auch in Bezug auf alle im italienischen Staatsgebiet tätigen, befugten Subunternehmer, sowie die Zahlung dieser Subunternehmer durch.

Um die Nachvollziehbarkeit der Geldflüsse gewährleisten zu können, kommen weiters die Bestimmungen des CIPE-Beschlusses Nr.15/2015, veröffentlicht im Amtsblatt der Republik Italien Nr. 155 vom 07.07.2015, sowie die dem gegenständlichen Vertrag beiliegenden Bestimmungen der Gemeinsamen Vorgehensweise betreffend die Nachvollziehbarkeit der Finanzflüsse zur Anwendung. Ferner finden das Gesetz Nr. 136/2010 sowie die Bestimmungen des zwischen der BBT-SE und der Präfektur Bozen unterfertigten „Protokolls zur Legalität“ Anwendung (s. auch Art. 13 des vorliegenden Vertragsschemas).

l'applicazione dell'aliquota IVA ivi vigente.

Galleria di base del Brennero

Brenner Basistunnel BBT SE

Amraser Straße 8

A-6020 Innsbruck.

Il riconoscimento di pagamenti parziali (pagamenti di rate di acconto) non costituisce in alcun modo accettazione della prestazione.

L'appaltatore non potrà in nessun caso rifiutare, sospendere o ritardare l'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto invocando eventuali divergenze e/o contestazioni sulla spettanza dei pagamenti o sull'entità dei medesimi.

Alle prestazioni effettuate in territorio italiano, e fatturate alla sede italiana di BBT SE, si applicano inoltre le seguenti disposizioni:

Prima del pagamento di ogni fattura relativa al territorio italiano, BBT SE eseguirà l'accertamento della regolarità contributiva, assicurativa e retributiva relativa anche a tutti i subappaltatori autorizzati operanti sul territorio italiano e del pagamento dei medesimi subappaltatori.

Per assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari, si applica inoltre quanto previsto dalla delibera CIPE n. 15/2015 pubblicata in GURI n. 155 del 07.07.2015 e quanto previsto dal Protocollo Operativo per il Monitoraggio Finanziario allegato al presente contratto. Si applica altresì la legge 136/2010 e le disposizioni contenute nel protocollo di legalità sottoscritto tra BBT-SE e la Prefettura di Bolzano (v. anche Art. 13 del presente schema di contratto).

8.2 Modalität zur Rechnungslegung

Sind im Vertrag Leistungen vorgesehen, die nach Mengen und Einheits- bzw. Pauschalpreisen abgerechnet werden, so sind hierfür nach den Positionen des Leistungsverzeichnisses gegliederte Abrechnungsleistungsverzeichnisse zu erstellen, in denen grundsätzlich nachfolgende Angaben enthalten sind:

- Positionsnummer
- Positionsüberschrift
- Einheit
- Menge lt. Vertrag
- Einheitspreis
- Positionspreis lt. Vertrag
- Abrechnungsmenge je Preisperiode
- Positionspreis je Preisperiode
- Preisgleitungsbetrag je Preisperiode
- Abrechnungspositionspreis
- Über- oder Unterschreitung des Auftragspositionspreises

Die Mengenermittlung ist nachvollziehbar zu dokumentieren, in die Teilmengen der Leistungserbringung zu gliedern und mit den für die Mengenprüfung erforderlichen Nachweisen und Unterlagen zu belegen.

Der Gestaltung des Abrechnungsleistungsverzeichnisses, die Art der Leistungsdokumentation, sowie der Umfang und Inhalt der Nachweise wird nach Auftragserteilung projektbezogen einvernehmlich festgelegt.

Leistungsvergütung gegen Nachweis des tatsächlichen Aufwandes.

Sind im Vertrag Leistungen vorgesehen, die gegen

8.2 Modalità di predisposizione delle fatture

Per le prestazioni da computare in base a quantità e prezzi unitari o in base a prezzi forfetari devono essere predisposti elenchi di computo strutturati secondo le voci dell'elenco prezzi, in cui per ogni voce siano evidenziati i seguenti dati:

- voce di tariffa
- titolo della voce
- Unità di misura
- quantità secondo il contratto
- prezzo unitario
- importo complessivo della voce di tariffa secondo contratto
- quantità contabilizzate (per ogni periodo revisionale)
- importo complessivo della voce di tariffa (per ogni periodo revisionale)
- incremento dell'importo complessivo della voce di tariffa (per ogni periodo revisionale)
- importo complessivo della voce di tariffa contabilizzato
- scostamento dell'importo complessivo della voce di tariffa rispetto all'importo iniziale

La determinazione delle quantità deve essere documentata in maniera ricostruibile e deve essere strutturata in base alle quantità parziali delle prestazioni; deve inoltre essere corredata da idonea documentazione necessaria per la verifica.

La struttura dell'elenco di computo, il tipo di documentazione della prestazione, nonché l'entità ed il contenuto della documentazione di verifica saranno determinati relativamente al progetto specifico dopo l'aggiudicazione dell'incarico.

Il Compenso delle prestazioni avverrà dietro dimostrazione del costo effettivo.

Qualora il contratto contenga prestazioni da computare

Nachweis des tatsächlichen Aufwandes vergütet werden, so sind nachfolgende Bestimmungen zu beachten:

Regieleistungen

Die Regiearbeiten dürfen ausschließlich auf schriftliche Anordnung des Auftraggebers, und ausschließlich für die im vertraglichen Leistungsverzeichnis vorgesehenen Mengen und Positionen, ausgeführt werden (s. Leistungsverzeichnis, Position 08 01).

Für angeordnete Regieleistungen, die nach dem Zeitaufwand vergütet werden, erfolgt der vertragsgemäße Leistungsnachweis in Form von Stundenaufstellungen, aus denen grundsätzlich

- die Anordnung der Regieleistung mit Datum
- das Anordnungsschriftstück
- der Leistungszeitraum
- die Leistungsart mit Bezug auf die bearbeiteten Unterlage
- der Bearbeiter mit Klassifizierung
- die Leistungen innerhalb und außerhalb der normalen Arbeitszeit
- die Weg- und Wartezeiten (Reisezeiten)
- sowie die Preisperiode

hervorgehen.

Leistungen außerhalb der normalen Arbeitszeit werden nur dann vergütet, wenn eine solche Vergütung in der Regieanordnung vereinbart wurde und sich der Auftragnehmer aus Gründen, die nicht er zu vertreten hat, einer Leistungserbringung außerhalb der normalen Arbeitszeit nicht entziehen konnte.

Der Gestaltung des Leistungsnachweises, die Art der Leistungsdokumentation, sowie der Umfang und Inhalt der Nachweise wird nach Auftragserteilung projektbezogen einvernehmlich festgelegt.

Schlussrechnungen

Allgemeines

dietro dimostrazione del costo effettivo, dovranno essere osservate le disposizioni seguenti:

Prestazioni in economia

I lavori in economia possono essere eseguiti esclusivamente su ordine scritto del committente, ed esclusivamente per le quantità e gli articoli definiti nell'elenco prestazioni/prezzi previsto in contratto (vedasi elenco prestazioni/prezzi voce 08 01).

Per prestazioni in economia che siano state ordinate e che devono essere compensate in base al tempo, la dimostrazione della prestazione nei termini di contratto avviene mediante prospetti orari che in sostanza evidenziano:

- l'ordine della prestazione in economia con la rispettiva data
- il documento d'ordine
- il periodo di esecuzione
- la prestazione eseguita e i relativi documenti elaborati
- l'addetto con relativa qualifica
- le prestazioni effettuate durante e al di fuori del normale orario di lavoro
- i tempi di viaggio e di attesa
- periodo revisionale.

Le prestazioni effettuate al di fuori del normale orario di lavoro vengono compensate soltanto se tale compenso è stato concordato nell'ordine dei lavori in economia e solo se l'affidatario, per cause ad esso non imputabili, non abbia potuto eseguire le prestazioni durante il normale orario di lavoro.

La struttura dell'elenco di computo, il tipo di documentazione della prestazione, nonché l'entità ed il contenuto della documentazione di verifica saranno determinati relativamente al progetto specifico dopo l'aggiudicazione dell'incarico.

Fatture finali

Aspetti generali

Unabhängig von den vereinbarten Teilrechnungen wird der Dienstleistungsauftrag mit der Schlussrechnung abgeschlossen, in denen die erbrachten Leistungen unter Berücksichtigung allfälliger Vertragsstrafen, Nachlässe etc. abgerechnet werden. Die der Schlussrechnung vorangegangenen Teilzahlungen sind anzuführen.

Mit Vorlage der Schlussrechnung erklärt der AN verbindlich, dass er alle vertraglichen Ansprüche aus dem Dienstleistungsvertrag und etwaige gesetzliche Ansprüche im Zusammenhang mit diesem und mit der Leistungserbringung geltend gemacht hat und er auf alle darin nicht aufgenommenen oder nicht betragsmäßig ausgeworfenen Forderungen verzichtet.

Eine Anfechtung dieser Erklärung wegen Irrtums ist ausgeschlossen.

Die Schlussrechnung ist binnen 30 Tagen nach Übernahme der Leistung durch die BBT SE vom AN vorzulegen.

Die Schlussrechnung hat den Erfordernissen des Pkt. 6 und 8 zu entsprechen.

Voraussetzung für die Bearbeitung einer Schlussrechnung ist

- die Übernahme der Leistung gem. Artikel 12
- Die Vorlage eines Inhaltsverzeichnisses der Schlussrechnung
- die Vorlage der in Art. 8 genannten, bzw. einvernehmlich abgestimmten Unterlagen und Nachweise als Leistungsnachweise.

Fehlen der Prüfbarkeit

Ist eine Rechnung so mangelhaft, dass die BBT SE sie weder prüfen noch berichtigen kann, so ist sie dem AN binnen 30 Tagen zur Verbesserung zurückzustellen und von diesem binnen 30 Tagen neu vorzulegen.

Mangelhafte Unterlagen, Fehlen von Rechnungsbeilagen

Bei Fehlen von geforderten Rechnungsbeilagen oder sonstigen, verbesserungsfähigen Mängeln der Rechnungsunterlagen, hat der AN diese bei Teilrechnungen binnen einer Verbesserungsfrist von 7 Tagen, bei

Indipendentemente dalle fatture parziali, l'incarico di prestazione si conclude con la presentazione della fattura finale, nella quale vengono computate, considerando eventuali penalità contrattuali, abbuoni ecc., le prestazioni effettuate. Devono essere indicati i pagamenti parziali che hanno preceduto la fattura finale.

Con la presentazione della fattura finale l'affidatario dichiara in modo vincolante di avere rivendicato tutte le pretese contrattuali derivanti dal contratto di incarico nonché eventuali pretese legali connesse allo stesso e all'esecuzione delle prestazioni stesse e di rinunciare a tutte le pretese non previste o non determinate nell'importo dallo stesso.

È esclusa l'impugnazione per errore di tale dichiarazione.

La fattura finale deve essere presentata dall'affidatario entro 30 giorni dall'accettazione della prestazione da parte di BBT SE.

La fattura finale deve rispondere ai requisiti di cui agli articoli 6 e 8.

Le condizioni per l'elaborazione di una fattura finale sono:

- l'accettazione della prestazione secondo l'articolo 12
- la presentazione di un indice della fattura
- la presentazione di documentazione idonea per la verifica della prestazione, di cui all'articolo 8, concordata di comune accordo.

Assenza del requisito della verificabilità

Qualora una fattura sia incompleta al punto da impedire a BBT SE la possibilità di verificarla, entro 30 giorni deve essere restituita all'affidatario affinché questi provveda a renderla conforme a quanto previsto contrattualmente. L'affidatario deve a sua volta ripresentarla entro 30 giorni.

Documenti incompleti, mancanza di allegati alle fatture

In caso di mancanza degli allegati richiesti alle fatture o in presenza di altri difetti sanabili dei documenti di fatturazione, l'affidatario, ove non sia diversamente disposto nel seguito, deve consegnare i documenti mancanti entro 7 giorni

Schlussrechnung binnen einer Verbesserungsfrist von 14 Tagen nach Feststellung und Aufforderung zur Verbesserung nachzureichen, soweit im Folgenden nichts anderes bestimmt ist. Die Prüffrist wird um den Zeitraum zwischen schriftlicher Aufforderung zur Verbesserung (Abfertigungsdatum) und Eingang der nachgereichten Beilagen bei der BBT SE (Eingangsstempel) verlängert.

Hinsichtlich des maßgeblichen Einreichtermins wird die Rechnung so behandelt, als ob sie um die Verlängerungsfrist später eingereicht worden wäre.

Ist der AN nicht in der Lage, die nachgeforderten Unterlagen fristgerecht und vollständig einzureichen, so gilt die Rechnung zur Gänze als zurückgestellt. Die gesamte Rechnung ist in diesem Falle neu einzureichen und die Prüffrist beginnt von neuem zu laufen.

Rechnungsvorbehalt, Abrechnungsvereinbarungen

Die Mengen- oder Leistungsumfangfeststellungen der Teilrechnungen gelten immer vorbehaltlich der Legung bzw. Prüfung der Schlussrechnung seitens der BBT SE.

In diesem Sinn sind auch seitens der BBT SE allfällig getroffene Abrechnungsvereinbarungen (Abrechnungsvermerke) immer vorbehaltlich der Schlussrechnungsprüfung zu sehen.

Art. 9

Zahlungsverzug

9.1

Gemäß Art. 5 des Gv.D. Nr. 231 vom 9. Oktober 2002 idgF zahlt die BBT SE dem Auftragnehmer, im Fall einer verspäteten Zahlung der Anzahlungen oder der letzten Rate, Verzugszinsen zum gesetzlichen Zinssatz, der jährlich mit entsprechendem Dekret des Schatzministers festgelegt wird und dem gesetzlichen Zinssatz entspricht, der zu jenem Zeitpunkt gültig war, als die Zahlung ursprünglich durchgeführt werden sollte.

dall'accertamento e dall'invito alla sistemazione, per la fattura parziale, ed entro 14 giorni dall'accertamento e dall'invito alla sistemazione, per la fattura finale. La scadenza per la verifica delle fatture viene prorogata dell'intervallo intercorrente tra l'invito scritto alla rettifica (fa fede la data di spedizione) e l'arrivo a BBT SE (fa fede il timbro di protocollo di entrata) degli allegati consegnati successivamente.

Tutte le scadenze connesse alle fatture verranno conseguentemente prorogate del lasso di tempo intercorrente tra l'invito scritto alla rettifica (fa fede la data di spedizione) e l'arrivo a BBT SE della fattura rettificata (fa fede il timbro di protocollo di entrata).

Qualora l'affidatario non sia in grado di consegnare tutti i documenti richiesti entro i termini stabiliti, la fattura si intende integralmente ritirata. La fattura deve essere ripresentata integralmente e il termine di verifica torna nuovamente a decorrere.

Riserve relative alla fattura, convenzioni di computo

Le determinazioni delle quantità o dell'entità delle prestazioni nelle fatture parziali si intendono valide sempre con riserva di emissione e di verifica della fattura finale da parte di BBT SE.

In questo senso anche i computi (appunti di computo) di prestazioni eventualmente concluse si intendono validi sempre con riserva di verifica della fattura finale da parte di BBT SE.

Art. 9

Interessi per ritardato pagamento

9.1

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 5 del d. lgs. n. 231 del 9 ottobre 2002 e successive modifiche ed integrazioni, in caso di ritardo nella corresponsione sia degli acconti che della rata di saldo, BBT SE corrisponderà all'Appaltatore interessi di mora è il tasso di interesse legale determinato annualmente con apposito decreto del Ministro del tesoro pari al tasso legale in vigore al momento in cui il pagamento doveva essere effettuato.

9.2

In Bezug auf die im obigen Absatz 1 vorgesehenen Ausführungen, unter ausdrücklicher Bezugnahme auf die Fristen in den vorhergehenden Artikel 8, und - letztlich - in Bezug auf alle Zahlungs- oder Rückerstattungsfristen von Geldbeträgen an den Auftragnehmer, da die Finanzierung des vertragsgegenständlichen Bauwerks durch Dritte gewährleistet wird, werden für die Berechnung allfälliger Zinsen infolge eines Zahlungsverzuges die Tage zwischen dem vorgesehenen Lieferdatum und dem tatsächlichen Lieferdatum an die BBT SE durch Dritte nicht berücksichtigt; deshalb gilt für die Berechnung von eventuell anfallenden Zinsen aufgrund einer verspäteten Zahlung der aufgrund der ausgestellten Zahlungszertifikate geschuldeten Beträge ausschließlich das Datum des tatsächlichen Zahlungseingangs der erforderlichen Zahlungen von Seiten Dritter bei der BBT SE. Dabei ist vertragsgemäß zu berücksichtigen, dass die Zahlungsfrist ausschließlich ab dem Datum des tatsächlichen Zahlungseingangs bei der BBT SE zu laufen beginnt.

9.3

Teilt die BBT SE die Prüfungsergebnisse der erklärten Leistungen nicht innerhalb 30 (dreißig) Tagen mit, gelten die Leistungen als akzeptiert und der Auftragnehmer kann auch ohne das Dokument „Genehmigung zur Rechnungslegung“ eine formelle Rechnung gemäß der an die BBT SE übermittelten Abrechnungszusammenfassung ausstellen. Diese Frist beträgt 90 (neunzig) Tage im Falle einer Schlussrechnung.

9.4

Die Rechnungen werden binnen 30 (dreißig) Tagen fällig.

Unbeschadet der Regelungen zur nicht erfolgten Mitteilung der Prüfergebnisse seitens der BBT SE, werden keine Rechnungen ohne das Dokument „Genehmigung zur Rechnungslegung“ bzw. davon abweichende Rechnungen angenommen.

Art. 10

Geänderte und zusätzliche Leistungen

10.1

Es darf auf Initiative des Auftragnehmers keine Änderung

9.2

In relazione a quanto previsto nel precedente comma 1, con espresso riferimento ai termini di cui al precedente art. 8 ed – infine – a tutti i termini di pagamento o di erogazione all'Appaltatore di somme di danaro, poiché il finanziamento dell'Opera oggetto del presente contratto è assicurato da Soggetti terzi, ai fini del calcolo degli eventuali interessi di ritardato pagamento, non si terrà conto dei giorni intercorrenti tra la data di richiesta della somministrazione e quella della effettiva somministrazione da parte dei Soggetti terzi alla BBT SE; pertanto, ai fini del calcolo degli eventuali interessi per il ritardato pagamento dei certificati di pagamento farà fede solo ed esclusivamente la data di effettivo accredito alla BBT SE dei necessari finanziamenti da parte dei Soggetti terzi, dovendosi convenzionalmente considerare che il termine per il pagamento decorra solo ed esclusivamente dalla indicata data di effettivo accredito alla BBT SE.

9.3

Qualora BBT SE non comunichi i risultati della verifica delle prestazioni dichiarate entro il termine di 30 (trenta) giorni, le prestazioni si considerano accettate e l'affidatario può emettere, anche in assenza del documento di “Autorizzazione alla fatturazione”, fattura formale conforme al riepilogo di contabilità inviato a BBT SE. Tale termine è di 90 (novanta) giorni nel caso della fattura finale.

9.4

Le fatture si intendono con scadenza a 30 (trenta) giorni.

Fermo restando quanto disciplinato in materia di mancata comunicazione dei risultati della verifica da parte di BBT SE, non saranno accettate fatture presentate senza documento di “Autorizzazione alla fatturazione”, o che divergano da esso.

Art. 10

Variazione delle prestazioni e prestazioni aggiuntive

10.1

Nessuna variazione all'oggetto dell'contratto può essere

des Gegenstandes des Auftrags durchgeführt werden, ohne vorherige schriftliche Anordnung des Verfahrensverantwortlichen bzw. ohne dass dieser vorab vom Auftraggeber zugestimmt worden ist.

Veränderungen, die vorab nicht genehmigt wurden, verleihen kein Anrecht auf Vergütung, Entschädigung und Rückerstattungen und lassen, wenn der Verfahrensverantwortliche es für angemessen hält, das Zurückversetzen in den Ausgangszustand zulasten des Auftragnehmers - gemäß den Angaben des Verfahrensverantwortlichen - zu, unbeschadet der Tatsache, dass der Auftragnehmer in keinem Fall Ansprüche auf Vergütung, Erstattung oder Entschädigung für nicht genehmigte Veränderungen stellen kann.

Der Vertrag kann eine Einschränkung des Auftraggebers beim Einführen von Varianten des Vertragsgegenstandes vorsehen, und dabei festsetzen, innerhalb welcher Grenzen er solche Varianten einführen kann.

10.2

Der Auftraggeber kann im Laufe der Vertragsausführung Leistungsänderungen anordnen, die als notwendig erachtet werden. Voraussetzung dabei ist, dass die besagten Leistungsänderungen zur Erreichung des Leistungsziels notwendig und dem AN zumutbar sind.

Wenn die angeordneten Leistungsänderungen, auch wenn sie keine wesentliche Änderung des Auftragsgegenstandes herbeiführen, so beschaffen sind, dass sie dem Auftragnehmer einen beachtlichen wirtschaftlichen Nachteil verursachen, kann dieser mit einem dokumentierten Bericht eine angemessene Vergütung beantragen, die auf der Grundlage der durch die Änderungen verursachten Mehrkosten berechnet wird und in keinem Fall höher als ein Fünftel der Auftragssumme sein darf.

Für die Zwecke dieses Absatzes werden jene vom Auftraggeber eingeführten Varianten als überaus nachteilig angesehen, die eine Erhöhung des Vertragspreises von mehr als einem Zehntel der ursprünglichen Vertragssumme verursachen, und nur für den über diese Grenze hinausgehenden Anteil.

10.3

Der Auftraggeber kann während der Ausführung des

introduced ad iniziativa dell'appaltatore senza il preventivo ordine scritto del RUP oppure senza che la stessa sia stata preventivamente approvata dal Committente.

Le modifiche che non siano state preventivamente autorizzate non danno titolo a compensi, indennizzi e rimborsi e, ove il RUP lo giudichi opportuno, comportano a carico dell'appaltatore la rimessa in pristino della situazione originaria preesistente, secondo le indicazioni del RUP stesso, fermo restando che, in nessun caso, l'Appaltatore potrà vantare pretese a compensi, rimborsi o indennizzi per le modifiche non autorizzate.

Il contratto può prevedere limitazioni alla facoltà del Committente di introdurre variazioni all'oggetto del contratto, stabilendo anche i limiti entro i quali tale facoltà può essere esercitata.

10.2

Il Committente ha la facoltà di introdurre, nel corso dell'esecuzione del Contratto, variazioni delle prestazioni ritenute necessarie a condizione che dette variazioni delle prestazioni siano necessarie per il conseguimento dell'obiettivo della prestazione e che siano accettabili dalla parte dell'affidatario.

Qualora le variazioni delle prestazioni introdotte, pur non mutando sostanzialmente l'oggetto contratto, siano, tuttavia, tali da determinare un notevole pregiudizio economico per l'Appaltatore, quest'ultimo può richiedere, con una relazione documentata, un equo compenso commisurato ai maggiori oneri conseguenti alle modifiche e, in nessun caso, superiore ad un quinto dell'importo dell'appalto.

Ai fini del presente comma, si considerano notevolmente pregiudizievoli le variazioni introdotte dal Committente che determinino un incremento del prezzo contrattuale in misura superiore ad un decimo dell'originario importo contrattuale e solo per la parte eccedente tale limite.

10.3

Il Committente ha facoltà di introdurre, durante l'esecuzione

Vertrags auch Leistungsänderungen in Form von Mengenerhöhungen anordnen.

In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Ausführung des Vertrags zu denselben Bedingungen, Preisen und Konditionen, die ursprünglich ausgemacht worden waren, sicherzustellen, bis zum Erreichen des Fünftels der Vertragssumme, oder einer im Vertrag eventuell anders festgelegten Grenze.

10.4

Falls der Auftragnehmer aufgrund der in den Absätzen 2 und 3 dieses Artikels beschriebenen Leistungsänderungen dazu verpflichtet ist, die Vertragsausführung einzustellen bzw. wenn er der Ansicht ist, dass dieser Grund für Verzögerungen sind, kann er beim Auftraggeber - innerhalb von zehn Tagen und bei sonstigem Verlust des Anspruchs - eine Verlängerung der Vertragsfristen beantragen.

10.5

Der Auftraggeber kann jederzeit die Reduzierung des Auftragsgegenstandes innerhalb des Grenzwertes von einem Fünftel der Vertragssumme oder der ggf. im Vertrag anders festgelegten Grenze anordnen, ohne dass dem AN in diesem Fall eine Entschädigung zusteht. Die Absicht, vom Recht der Anordnung einer Reduzierung des Vertragsgegenstandes Gebrauch zu machen, muss dem Auftragnehmer rechtzeitig mitgeteilt werden, auf jeden Fall vor Erreichen des vierten Fünftels der Vertragssumme bzw. der ggf. im Vertrag anders festgelegten Grenze.

10.6

Wenn die vom Auftraggeber angeordneten Leistungsänderungen das Erbringen von Dienstleistungen nach sich ziehen, die im Vertrag nicht vorgesehen sind bzw. von anderer Art und/oder Qualität als vertraglich vorgesehen, können die Neupreise der Dienstleistungen, vorbehaltlich anderslautender vertraglicher Regelungen, in Reihenfolge der Prioritäten bestimmt werden:

- a) indem sie mit gleichartigen Dienstleistungen verglichen werden, die im Vertrag enthalten sind;
- b) indem sie von den im Vertrag erwähnten Preiskomponenten (Preisgrundlagen des Vertrages) hergeleitet werden;

del Contratto, variazioni in aumento delle quantità oggetto del Contratto.

In tal caso, l'Appaltatore è tenuto ad assicurare l'esecuzione del Contratto agli stessi patti, prezzi e condizioni originariamente concordati, fino a concorrenza del quinto dell'importo del Contratto medesimo ovvero del diverso limite eventualmente stabilito in Contratto.

10.4

Nell'ipotesi in cui, in esito alle modifiche di cui ai commi 2 e 3 del presente articolo, l'Appaltatore sia obbligato a sospendere l'esecuzione del Contratto ovvero ritenga che esse siano causa di rallentamenti, può richiedere al Committente, entro dieci giorni e a pena di decadenza, una proroga dei termini contrattuali.

10.5

Il Committente è sempre nella facoltà di ordinare una riduzione dell'oggetto dell'appalto entro il limite di un quinto dell'importo contrattuale o di quello diverso, eventualmente, stabilito in Contratto, senza che, in tal caso, nulla spetti all'Appaltatore a titolo di indennizzo. La volontà di avvalersi della facoltà di ordinare una riduzione dell'oggetto del contratto deve essere comunicata tempestivamente all'Appaltatore e, comunque, prima del raggiungimento del quarto quinto dell'importo contrattuale o del diverso limite, eventualmente stabilito in Contratto.

10.6

Qualora le variazioni introdotte dal Committente comportino la prestazione di servizi non previsti nel Contratto ovvero di specie e/o qualità diverse da quelle previste nel Contratto medesimo, i nuovi prezzi dei servizi possono essere determinati, salvo diversa previsione contrattuale, in ordine di priorità:

- a) ragguagliandoli a quelli dei servizi consimili compresi nel Contratto;
- b) desumendoli dalle componenti dei prezzi (base dei prezzi del contratto) richiamate nel Contratto;

c) indem sie ganz oder teilweise aus neuen Preiskomponenten die der Marktlage entsprechen, gewonnen werden.

Auf die gemäß den vorgehenden Buchstaben b) und c) definierten Preise ist der Preisabschlag anzuwenden.

Die Neupreise werden vom Auftraggeber und dem Auftragnehmer vereinbart, der sich, im Falle von Uneinigkeit, in keinem Fall weigern kann, die angeordnete Dienstleistung zu erbringen.

10.7

Eventuelle Veränderungen der im Vertrag abgeleiteten Dienstleistung müssen schriftlich dargelegt werden.

Art. 11

Beanstandungen des Auftragnehmers

11.1

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, der BBT SE jeglichen Umstand, der die Ausführung der im Vertrag beschriebenen Dienstleistung verhindern könnte, schriftlich mitzuteilen. Er ist gleichzeitig verpflichtet, geeignete Maßnahmen vorzuschlagen, um diese Umstände zu beheben. Dies befreit ihn jedoch nicht von der Einhaltung der Vertragsbestimmungen.

11.2

Vorbehaltlich anderer vertraglicher Vorgaben ist der Auftragnehmer, wenn er Beanstandungen erheben oder Ansprüche bzw. Forderungen jeglicher Art und jeglichen Inhalts, die mit der Ausführung der Leistungen zusammenhängen, stellen möchte, mit entsprechendem Antrag zu Folgendem verpflichtet:

- die Gründe, auf welchen seine Beanstandungen, Ansprüche oder Forderungen fußen, bei sonstigem Verlust des Anspruchs auf spezifische und detaillierte Weise zu formulieren und aufzuzeigen;
- die wirtschaftlichen Folgen bei sonstigem Verlust des Anspruchs genau anzugeben und den genauen Betrag, der ihm seiner Ansicht nach zusteht, präzise aufzuzeigen.
- sämtliche Beanstandungen gesondert, per Einschreiben bzw. per zertifizierter E-Mail (versendet von einer

c) ricavandoli totalmente o parzialmente da nuove componenti dei prezzi che corrispondono con i prezzi del mercato.

I nuovi prezzi determinati ai sensi delle precedenti lettere b) e c) sono soggetti al ribasso d'asta.

I nuovi prezzi sono concordati tra il Committente e l'Appaltatore, che, in caso di disaccordo, non può in alcun caso rifiutarsi di eseguire la prestazione richiesta.

10.7

Eventuali modifiche della prestazione dedotta in contratto devono risultare da atto scritto.

Art. 11

Contestazioni dell' appaltatore

11.1

L'Appaltatore è tenuto a comunicare per iscritto a BBT SE, ogni circostanza che possa impedire l'esecuzione della prestazione secondo quanto dedotto in contratto; lo stesso è tenuto altresì a proporre misure idonee a rimediare a tali circostanze. Ciò non lo esime comunque dal rispetto delle disposizioni contrattuali.

11.2

Salva diversa previsione contrattuale, qualora intenda sollevare contestazioni, pretese o avanzare richieste di qualsiasi natura e contenuto legate all'esecuzione delle prestazioni, l'Appaltatore, con apposita domanda è tenuto a:

- formulare ed indicare, a pena di decadenza, in modo specifico e dettagliato, le ragioni sulle quali le contestazioni, pretese o richieste si fondano;

precisare, a pena di decadenza, quali siano le conseguenze sul piano economico ed indicare l'esatto ammontare della somma che ritenga gli sia dovuta.

- tutte le contestazioni devono essere formulate separatamente mediante lettera raccomandata ovvero

zertifizierten E-Mail-Adresse) zu formulieren und innerhalb der im nachfolgenden Abschnitt 11.3 genannten Frist zu versenden.

Die Adressen, an welche die o. g. Beanstandungen zu senden sind, werden zum Zeitpunkt der Fertigung des Leistungsvertrags bekannt gegeben.

Etwaige Beanstandungen, die in anderer Form als den eben angegebenen verfasst bzw. nach Ablauf der unter Punkt 11.3 genannten Frist weitergeleitet werden, werden als unzulässig angesehen.

11.3

Die Beanstandungen, Ansprüche und Forderungen sind innerhalb von 7 (sieben) aufeinander folgenden Kalendertagen ab dem Zeitpunkt, an dem die Tatsachen und Umstände, auf denen diese fußen, eingetreten sind, bzw. - wenn die Beanstandung auf Handlungen gründet - ab dem Tag, an dem diese dem Auftragnehmer zur Kenntnis gekommen sind, an den Auftraggeber zu senden. Für den Fall, dass die in diesem Artikel beschriebenen Modalitäten und Fristen nicht eingehalten werden, verliert der Auftragnehmer jegliches Recht, diese zu einem späteren Zeitpunkt geltend zu machen.

11.4

Innerhalb von 30 (dreißig) Werktagen ab Erhalt des Schreibens oder der zertifizierten E-Mail des Auftragnehmers teilt der Auftraggeber die eventuelle - teilweise oder vollständige - Stattgabe der Beanstandungen, Ansprüche und Forderungen des Auftragnehmers mit; ergeht innerhalb der oben genannten Frist keinerlei Mitteilung, ist der Antrag als abgewiesen anzusehen.

Art. 12

Übernahme

Art. 12.1

Allgemeines

Mit der Übernahme durch die BBT SE gilt die Leistung als erbracht.

messaggio di posta elettronica certificata - inoltrato da un indirizzo di posta elettronica certificata - inviati entro il termine di cui al successivo 11.3.

I recapiti ai quali inviare le suddette contestazioni verranno forniti all'atto della formalizzazione del contratto.

Eventuali contestazioni formulate con modalità diverse da quelle dinanzi indicate ovvero inoltrate dopo la scadenza del termine di cui all'11.3, saranno considerate inammissibili.

11.3

Contestazioni, pretese e richieste devono essere inviate al Committente entro il termine di 7 (sette) giorni naturali e consecutivi decorrenti dal momento in cui fatti e circostanze su cui esse si fondano si sono verificati ovvero – ove la contestazione si fonda su atti – decorrenti dal giorno in cui essi sono divenuti conoscibili da parte dell'Appaltatore. Nel caso in cui non vengono rispettati le modalità ed i termini di cui al presente articolo, l'Appaltatore decade da ogni suo diritto di farle valere successivamente.

11.4

Entro i 30 (trenta) giorni lavorativi decorrenti dal ricevimento della lettera o della posta elettronica certificata dell'Appaltatore, il Committente comunica l'eventuale accoglimento – parziale o totale – delle contestazioni, pretese e richieste avanzate dall'Appaltatore; ove entro il predetto termine non sia comunicato alcunché, la richiesta deve ritenersi respinta.

Art. 12

Accettazione

Art. 12.1

Aspetti generali

Con l'accettazione da parte di BBT SE la prestazione si intende eseguita.

Art. 12.2

Übernahmevoraussetzungen

Das Vorliegen der Voraussetzungen für die Übernahme der Leistungen ist sowohl bei der formlosen als auch bei der förmlichen Übernahme der BBT SE schriftlich mitzuteilen und die Übernahme zu beantragen.

Die Nachweisführung, dass die Voraussetzungen für die Übernahme vorliegen, obliegt dem AN.

In der Mitteilung über das Vorliegen der Voraussetzungen ist daher darzustellen,

- für welche Leistungsteile die Übernahme beantragt wird.
- welche Voraussetzungen vorliegen müssen und
- mit welchen Lieferungen und Unterlagen die Voraussetzungen nachgewiesen werden.

Art. 12.3

Übernahme von Teilleistungen

Die Übernahme von projektbezogenen Teilleistungen ist möglich.

Art. 12.4

Formlose Übernahme

Ist im Vertrag eine formlose Übernahme vorgesehen und wird von der BBT SE binnen eines Monats nach schriftlicher Bekanntgabe des Vorliegens der Übernahmevoraussetzungen keine Verbesserung oder Ergänzung der vertragsgemäß zu übergebenden Unterlagen gefordert, so gilt die Übernahme entweder durch schriftliche Bestätigung durch die BBT SE innerhalb der Monatsfrist, oder spätestens mit Ablauf der Monatsfrist durch konkludente Annahme als erfolgt.

Eine Übernahmeniederschrift entfällt.

Art. 12.5

Mängelbehebung

Art. 12.2

Condizioni per l'accettazione

L'affidatario deve comunicare per iscritto a BBT SE che sussistono le condizioni per l'accettazione – sia nel caso di un'accettazione formale sia di quella non formale - e richiedere l'accettazione medesima.

Spetta all'affidatario dimostrare che sussistono le condizioni per l'accettazione.

Nella comunicazione sull'esistenza delle condizioni va quindi indicato

- per quali parti delle prestazioni si richiede l'accettazione.
- quali condizioni devono esistere e
- tramite quali consegne e documenti verrà attestata l'esistenza delle condizioni.

Art. 12.3

Accettazione di prestazioni parziali

L'accettazione di prestazioni parziali relative all'appalto non è consentita.

Art. 12.4

Accettazione non formale

Nel caso in cui nel contratto sia prevista un'accettazione non formale e BBT SE, entro un mese dalla notificazione dell'esistenza delle condizioni dell'accettazione, non richieda un miglioramento o completamento della documentazione contrattualmente prevista, tale notificazione assumerà valore di accettazione delle prestazioni.

La redazione del verbale di accettazione non è prevista.

Art. 12.5

Eliminazione dei vizi

Die Feststellung eines Verbesserungs- bzw. Ergänzungsbedarfes der vertragsgemäß zu übergebenen Unterlagen innerhalb der Monatsfrist führt zur Rechtsunwirksamkeit der schriftlichen Bekanntgabe über das Vorliegen der Voraussetzungen für die Übernahme.

Wird von der BBT SE eine Verbesserung oder Ergänzung der vertragsgemäß zu übergebenen Unterlagen gefordert, so hat die Mängelbehebung durch den AN innerhalb der von der BBT SE gesetzten, angemessenen Behebungsfrist zu erfolgen.

Nach Behebung der Mängel hat der AN der BBT SE neuerlich das Vorliegen der Voraussetzungen für die Übernahme der Leistungen des vorliegenden Vertrages schriftlich bekannt zu geben.

Übernahmestichtag

Das Ende der Leistungserbringung ist von der BBT SE schriftlich zu bestätigen. Ab Aussendung dieser Bestätigung erfolgt innerhalb von 90 Tagen die formelle Übernahme.

Art. 13

Überprüfung der Durchführung der Tätigkeiten

(1) Die BBT SE hat das Recht, sowohl direkt als auch über von ihr beauftragte Dritte alle umfangreichen Prüf- und Kontrolltätigkeiten über die Tätigkeit des Auftragnehmers u/o sämtlicher mit der Durchführung der vertragsgegenständlichen Leistungen beauftragten Subjekte durchzuführen, ohne dass der Auftragnehmer aufgrund dieses Umstandes Ansprüche jeglicher Art der BBT SE gegenüber geltend machen kann.

(2) Der positive Ausgang der eventuell von der BBT SE durchgeführten Überprüfungen u/o Kontrollen bedeutet keinesfalls eine Entbindung bzw. eine Beschränkung der Pflichten und Verantwortlichkeiten für den Auftragnehmer. Sollte daher, auch nach der Durchführung der Überprüfungen, die Nichtkonformität der vom Auftragnehmer ausgeübten Tätigkeit mit den Vertragsbestimmungen festgestellt werden, so muss dieser jedenfalls auf eigene Kosten sämtliche eventuell vom Auftraggeber verlangten oder die ansonsten notwendigen Maßnahmen durchführen,

L'individuazione della necessità di miglioramenti o integrazioni dei documenti contrattualmente previsti, comunicata da BBT SE entro il mese successivo alla comunicazione da parte dell'affidatario dell'esistenza delle condizioni per l'accettazione, determina l'annullamento della validità giuridica della comunicazione dell'affidatario.

Qualora BBT SE richieda un miglioramento o un'integrazione dei documenti da presentare contrattualmente, l'eliminazione dei vizi da parte dell'affidatario dovrà avvenire entro un termine congruo stabilito da BBT SE.

Dopo l'eliminazione dei vizi l'affidatario dovrà nuovamente comunicare per iscritto a BBT SE l'esistenza delle condizioni per l'accettazione della prestazione oggetto del presente contratto.

Giorno di riferimento per l'accettazione

La fine della prestazione si intende formalizzata con la conferma scritta di BBT SE. Entro il termine di 90 giorni dalla conferma della conclusione delle prestazioni si svolgerà un'accettazione formale.

Art. 13

Verifiche sullo svolgimento delle attività

(1) BBT SE ha facoltà di esercitare, sia direttamente sia mediante soggetti terzi dal medesimo incaricati, ogni più ampia attività di verifica e controllo sull'operato dell'appaltatore e/o di tutti i soggetti deputati all'espletamento delle prestazioni oggetto del contratto, senza che in conseguenza di tale circostanza l'appaltatore possa avanzare pretese di sorta, a qualunque titolo, nei confronti di BBT SE.

(2) L'esito favorevole delle verifiche e/o dei controlli eventualmente effettuati da BBT SE non esonera né limita in ogni caso l'appaltatore dai propri obblighi e dalle proprie responsabilità; qualora, pertanto, anche successivamente all'effettuazione delle verifiche stesse, venga accertata la non conformità alle prescrizioni contrattuali dell'attività esercitata dall'appaltatore, il medesimo dovrà in ogni caso provvedere a sua cura e spese al tempestivo adempimento di tutto quanto eventualmente richiesto dal Committente o, comunque, occorrente al fine di ricondurre l'attività alle

um die Tätigkeit wieder mit den oben genannten Vertragsbestimmungen in Einklang zu bringen.

(3) Die BBT SE ist befugt, jederzeit und in Bezug auf die Art der durchgeführten Tätigkeit die Eignung des Schlüsselpersonals und jedenfalls der Mitglieder der Arbeitsgruppe, zu überprüfen und im Falle einer Nichteignung alle entsprechenden Maßnahmen zu treffen; zu diesem Zweck ist der Auftragnehmer verpflichtet, der BBT SE die Durchführung von Überprüfungen und Inspektionen zu gewähren und ihr sämtliche Unterlagen und Informationen bereit zu stellen, die eventuell verlangt werden und notwendig sind, um die Eignung dieser Subjekte zur Durchführung der Tätigkeiten zu bewerten, die ihnen unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen zur Kontrolle der Arbeit sowie des Schutzes und der Verarbeitung der personenbezogenen Daten zugewiesen wurden.

(4) Die eventuelle Durchführung der vertragsgegenständlichen Leistungen durch weitere u/o andere Subjekte ohne die vorherige Genehmigung der BBT SE stellt eine schwere vertragliche Nichterfüllung des Auftragnehmers dar und muss unverzüglich und gänzlich zu Lasten des Auftragnehmers selbst eingestellt werden, ohne dass der Auftragnehmer infolge dieses Umstandes Ansprüche jeglicher Art geltend machen kann. Das Recht des Auftraggebers, den Vertrag gemäß nachfolgendem Artikel 14 aufzulösen, bleibt jedenfalls aufrecht.

(5) Die vollständige Verantwortung des Auftragnehmers für die perfekte und pünktliche Erfüllung der vertragsgegenständlichen Leistungen sowie für die Erfüllung sämtlicher vertragsgemäß auf dem Auftragnehmer lastenden Pflichten bleibt jedenfalls unberührt.

Art. 14

Vertragsauflösung

Neben den weiteren, im vorliegenden Vertragsschema vorgesehenen Möglichkeiten und vorbehaltlich Schadenersatz wird die Vertragsauflösung in den folgenden Fällen rechtswirksam:

- a) Nichterfüllung der Leistungen, was die Anwendung von Vertragsstrafen in einem Ausmaß von mehr als 10% (zehn Prozent) des vertraglichen Entgelts nach sich ziehen würde;

suddette prescrizioni contrattuali.

(3) È facoltà di BBT SE di accertare in ogni tempo, ed in relazione alla natura dell'attività svolta, l'idoneità del personale chiave e comunque dei componenti del gruppo di lavoro e di assumere, in caso di inidoneità, tutti i conseguenti provvedimenti; a tal fine, l'appaltatore sarà tenuto a consentire a BBT SE l'effettuazione di verifiche ed ispezioni nonché a fornire al medesimo tutta la documentazione e le informazioni eventualmente richieste ed occorrenti ai fini della valutazione della idoneità di tali soggetti all'espletamento delle attività ai medesimi attribuite nel rispetto delle vigenti norme in materia di controllo dell'attività lavorativa nonché di tutela e trattamento dei dati personali.

(4) L'eventuale svolgimento delle prestazioni oggetto del contratto da parte di soggetti ulteriori e/o diversi senza la preventiva autorizzazione di BBT SE costituirà grave inadempimento contrattuale dell'Appaltatore e dovrà essere immediatamente sospeso a totale carico dell'appaltatore medesimo, senza che in conseguenza di tale circostanza l'appaltatore possa avanzare pretese di sorta, a qualunque titolo, nei confronti di BBT SE. Resta in ogni caso ferma la facoltà del Committente di procedere alla risoluzione del contratto, ai sensi del successivo articolo 14.

(5) Resta in ogni caso ferma ed impregiudicata l'integrale responsabilità dell'appaltatore per il perfetto e puntuale adempimento delle prestazioni oggetto del contratto nonché per l'adempimento di tutti gli obblighi gravanti sull'appaltatore a termini di contratto.

Art. 14

Risoluzione del contratto

Oltre a tutte le ulteriori ipotesi previste nel presente schema di contratto e fatto salvo il risarcimento del danno, la risoluzione del contratto opererà di diritto nei seguenti casi:

- a) inadempimento delle prestazioni che comporterebbe l'applicazione di penali di ammontare superiore al 10% (dieci per cento) del corrispettivo contrattuale

- b) bei Verstoß gegen die Grenzen zur Weitervergabe der vertragsgegenständlichen Leistungen oder bei Abtretung des Vertrags oder bei fehlender vorheriger Mitteilung der Abtretung von aus diesem Vertrag stammenden Forderungen;
 - c) Bei einer nicht genehmigten Weitervergabe an ein Subunternehmen
 - d) Missachtung von zwingenden Maßnahmen des österreichischen UVP-Verfahrens bzw. der in dessen Folge ergangenen Genehmigungen;
 - e) Missachtung der Pflichten gemäß Gesetz Nr. 136/2010 i. d. .g .F. wenn die Vergabe an eine Bietergemeinschaft erfolgte, deren Mitglieder ihren Firmensitz in Italien haben;
 - f) Missachtung der Bestimmungen des von der BBT SE und dem Regierungskommissariat für die Provinz Bozen unterfertigten Ethischen Protokolls zur Legalität seitens des Auftragnehmers.
 - g) Wiederholte Missachtung der erforderlichen Sorgfalt (nach drei Beanstandungen), die zu Beeinträchtigung des Lebensmittelguts Wasser, welches im Zuge dieses Auftrags zu beweissichern ist, und somit zur Gefährdung von Mensch und Tier führt. Wie zum Beispiel:
 - wenn Wasserressourcen im Zuge der Messtätigkeit verschmutzt werden und dadurch eine Gefahr für die Wasserressourcen bzw. für den Quellbesitzer entsteht
 - wenn Messstellen unsachgemäß hinterlassen werden und dadurch eine Gefahr für das Trinkwasser bzw. für den Quellbesitzer entsteht (gezogener Überlauf, unverschlossene Tür usw.)
 - wenn Auffälligkeiten der Wasserressourcen (z.B. anomaler Abfall der Schüttung bzw. des Wasserstandes, organoleptisch auffälliges Wasser, tote Tiere in Quellstuben usw.) die eine Gefahr für die Wasserressourcen bzw. für den Quellbesitzer darstellen nicht umgehend gemeldet werden
- b) in caso di violazione dei limiti di affidamento in subappalto dei servizi oggetto del contratto o di cessione del contratto o di mancata comunicazione preventiva della cessione dei crediti derivanti dallo stesso;
 - c) In caso di subappalto non autorizzato;
 - d) Inosservanza delle misure obbligatorie della procedura di VIA austriaca e in conseguenza delle autorizzazioni emesse;
 - e) inadempimento agli obblighi di cui alla Legge 136/2010 e ss.mm.ii. in cui risulti aggiudicatario un Raggruppamento Temporaneo di Imprese costituito da operatori economici aventi sede in Italia;
 - f) inosservanza da parte dell'appaltatore di quanto previsto a suo carico dal Protocollo di legalità sottoscritto da BBT SE e dal Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano.
 - g) Ripetuta non osservanza della diligenza necessaria (dopo tre inosservanze), che determina una compromissione del patrimonio idropotabile oggetto di monitoraggio, nel corso del presente incarico e, pertanto, un pericolo per l'uomo e gli animali. Come ad esempio:
 - se vengono inquinate risorse idriche nell'ambito delle misurazioni e se si induce un pericolo per le risorse idriche o per i proprietari delle sorgenti
 - se i luoghi di misurazione non vengono lasciati a regola d'arte e se si induce un pericolo per le risorse idriche o per i proprietari delle sorgenti (troppopieno tolto, porte aperte ect.)
 - se non vengono comunicate anomalie delle risorse idriche che possono essere un pericolo per le risorse idriche stesse o per i proprietari delle sorgenti (p.e. andamento anomalo della portata o del livello d'acqua , acqua con organolettica anomala, animali morti in captazioni di sorgenti)

Bei Eintritt eines der im vorhergehenden Absatz genannten Ereignisse gilt der Vertrag von Rechts wegen als aufgelöst, sobald die BBT SE dem Auftragnehmer mit gesonderter, mit Einschreiben mit Rückantwort zu versendender Ankündigung des Rücktritts, ihre Absicht mitgeteilt hat, die ausdrückliche, zum ausschließlichen Vorteil des Auftraggebers festgelegte

Al verificarsi di uno degli eventi di cui al precedente comma il contratto s'intenderà risolto di diritto non appena BBT SE avrà dichiarato all'appaltatore, mediante apposito avviso di risoluzione da inviarsi con raccomandata a.r., l'intenzione di avvalersi della clausola risolutiva espressa che è stabilita ad esclusivo beneficio del committente.

Aufhebungsklausel anzuwenden.

Zusätzlich zu den ausdrücklich im Vertrag vorgesehenen Möglichkeiten behält sich die BBT SE ferner das Recht vor, den Vertrag gemäß Artikel 1454 des ital. Zivilgesetzbuchs ("Aufforderung zur Vertragserfüllung"), vorbehaltlich Schadenersatz, in den folgenden Fällen aufzulösen

- a) aufgrund von 3 Beanstandungen in Bezug auf einen, wenn auch leichten Verstoß gegen die Bestimmungen der Ausschreibungs- und der Vertragsunterlagen (einschließlich der vom Auftragnehmer selbst bei Erstellung des technischen Angebotes gemachten Angaben) bzw. gegen die Vorschriften, die ggf. vom Verfahrensverantwortlichen oder von der BBT SE im Zuge der Leistungserbringung festgelegt werden;
- b) fehlende Erneuerung oder Wiederherstellung der Kaution auf Vertragsdauer;
- c) fehlender Austausch einer Schlüsselperson innerhalb der im Art. 4 angeführten Frist.

(4) In den im vorhergehenden Absatz genannten Fällen wird die BBT SE dem Auftragnehmer per Einschreiben mit Rückschein eine Aufforderung zur Vertragserfüllung mit einer Mindestfrist von 15 (fünfzehn) aufeinanderfolgenden Kalendertagen senden. Für den Fall, dass der Auftragnehmer dieser nicht innerhalb der genannten Frist nachkommt, wird der Vertrag automatisch aufgelöst.

(5) Im Fall einer Vertragsauflösung aufgrund einer Nichterfüllung des Auftragnehmers wird diesem das Recht nur auf Zahlung der ordnungsgemäß durchgeführten und von der BBT SE akzeptierten Leistungen anerkannt, gekürzt um die Zusatzkosten, die der BBT SE aus der Auflösung des Vertrages entstehen (einschließlich der Mehrausgaben für die Vergabe der verbleibenden Vertragsleistungen an einen Dritten) sowie um die der BBT SE erwachsenen Schäden.

(6) Innerhalb einer Frist von 30 (dreißig) aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Erhalt des Einschreibens bzw. ab Ablauf der Frist der Aufforderung zur Vertragserfüllung muss der Auftragnehmer der BBT SE sämtliche Pläne und sonstigen Unterlagen aushändigen, welche die Ausführung der vertragsgegenständlichen Leistungen betreffen oder mit dieser in Zusammenhang

Oltre alle ipotesi espressamente previste nel contratto, BBT SE si riserva, altresì, il diritto di risolvere il Contratto, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 1454 del Codice Civile ("Diffida ad adempiere"), fatto salvo il risarcimento del danno, in ciascuno dei seguenti casi:

- a) a seguito di n. 3 contestazioni di inadempimento anche di lieve gravità alle prescrizioni della documentazione di gara e di contratto (compreso quanto indicato dall'appaltatore stesso in sede di offerta tecnica) o a quelle che dovessero essere fissate dal Responsabile del Procedimento per la fase esecutiva del contratto o comunque da BBT SE nel corso dell'esecuzione della prestazione;
- b) mancato rinnovo o reintegro della cauzione definitiva;
- c) mancata sostituzione di una persona chiave nel termine indicato nell'art. 4.

(4) Nelle ipotesi indicate al precedente comma BBT SE invierà all'Appaltatore, a mezzo di lettera raccomandata a.r., diffida ad adempiere con un termine minimo di 15 (quindici) giorni, naturali e consecutivi e qualora l'Appaltatore non adempia entro il termine indicato, il contratto sarà automaticamente risolto.

(5) Nel caso di risoluzione del contratto per inadempimento dell'appaltatore, gli verrà riconosciuto il diritto al solo pagamento dei servizi regolarmente eseguiti ed accettati da BBT SE, decurtato degli oneri aggiuntivi derivanti in capo a BBT SE dallo scioglimento del contratto (ivi comprese le maggiori spese per affidare ad altro soggetto le rimanenti prestazioni contrattuali) e dell'ammontare dei danni subiti da BBT SE.

(6) Entro il termine di 30 (trenta) giorni naturali e consecutivi decorrenti dal ricevimento della raccomandata o dalla scadenza del termine di diffida, l'appaltatore dovrà procedere a consegnare a BBT SE tutti gli elaborati e i documenti relativi o comunque connessi all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto, a qualunque titolo detenuti.

stehen, aus welchem Grund auch immer er über diese verfügt.

(7) Jegliche Beanstandung bezüglich der formellen bzw. der materiellen Ordnungsgemäßheit des Rücktritts kann vom Auftragnehmer nicht dazu verwendet werden, um die Erfüllung der im vorhergehenden Absatz genannten Pflicht zu verweigern oder hinauszuzögern.

(8) Zum Zeitpunkt des Rücktritts wird die BBT SE jedenfalls einzige Inhaberin des ausschließlichen Eigentums an sämtlichen Dokumenten und Planungsunterlagen, die der Auftragnehmer, seine Gehilfen und die von ihm beauftragten Subjekte ggf. infolge oder in Zusammenhang mit der Ausführung der vertragsgegenständlichen Tätigkeiten erstellt haben sowie aller sonstigen Rechte auf diese Unterlagen, ohne dass der Auftragnehmer Ansprüche jeglicher Art auch in Bezug auf Anerkennungen, Vergütungen oder Entschädigungen jedweder Art, geltend machen kann.

(9) Der Auftragnehmer ist jedenfalls verpflichtet, die zum Datum der Vertragsauflösung laufenden Leistungen fertig zu stellen.

(10) Die BBT SE behält sich ferner das Recht vor, den Vertrag im Falle einer zukünftigen fehlenden und/oder verzögerten Finanzierung des Bauwerks oder eines Teils davon und/oder im Falle einer zukünftigen Definanzierung des Bauwerks oder eines Teils davon nicht abzuschließen und/oder den Vertrag aufgrund der eingetretenen Verhinderung aufzulösen oder das Programm zur Errichtung der Bauarbeiten und der vorgesehenen Tätigkeiten, sofern dieses bereits aufgesetzt wurde, neu zu definieren.

Es wird jedenfalls gemäß Artikel 110 des Gv.D. Nr. 50/2016 vorgegangen i. d. g. .F..

Art. 15

Nachvollziehbarkeit der Geldflüsse

Um die Nachvollziehbarkeit der Geldflüsse gewährleisten zu können, kommen auf den auf die in italienischem Staatsgebiet durchgeführten Leistungen des gegenständlichen Vertrages die Bestimmungen des CIPE-Beschlusses Nr.15/2015, veröffentlicht im Amtsblatt der Republik Italien Nr. 155 vom 07.07.2015, sowie die dem gegenständlichen Vertrag beiliegenden Bestimmungen der

(7) Qualunque contestazione sulla regolarità formale o sostanziale della risoluzione del contratto non potrà essere invocata dall'appaltatore per rifiutare o ritardare l'adempimento dell'obbligo di cui al precedente comma.

(8) Al momento della risoluzione BBT SE diviene in ogni caso unico titolare della proprietà esclusiva di tutti i documenti e gli elaborati eventualmente prodotti dall'appaltatore, dai suoi ausiliari e dai soggetti dal medesimo incaricati, in conseguenza o in connessione con l'espletamento delle attività oggetto del contratto, nonché di ogni altro diritto sui medesimi, senza che possano essere fatte valere dall'appaltatore a qualsivoglia titolo pretese di sorta anche in ordine a riconoscimenti, compensi, indennizzi o risarcimenti comunque denominati.

(9) L'appaltatore è, comunque, obbligato a portare a compimento i servizi in corso alla data di risoluzione del contratto.

(10) BBT SE si riserva di procedere alla risoluzione del contratto per impossibilità sopravvenuta o di ridefinire il programma di realizzazione delle attività previste qualora lo stesso sia già stato stipulato, in caso di futuro mancato e/o ritardato finanziamento dell'opera o di parte di essa e/o in caso di futuro definanziamento dell'opera o di parte di essa.

Ad ogni modo si procederà ai sensi dell'articolo 110 del D. Lgs. 50/2016 e ss. mm..

Art. 15

Tracciabilità dei flussi finanziari

Per assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari alle prestazioni del presente contratto effettuate in territorio italiano, si applica quanto previsto dalla delibera CIPE n. 15/2015 pubblicata in GURI n. 155 del 07.07.2015 e quanto previsto dal Protocollo Operativo per il Monitoraggio Finanziario allegato al presente contratto. Si applica altresì la legge 136/2010 e le disposizioni contenute nel protocollo di

Gemeinsamen Vorgehensweise betreffend die Nachvollziehbarkeit der Finanzflüsse zur Anwendung. Ferner findet das Gesetz Nr. 136/2010 sowie die Bestimmungen des Protokolls zur Legalität Anwendung, das zwischen der BBT-SE und der Präfektur Bozen unterfertigt wurde.

Art. 16

Einheitliche Projektnummer (CUP) und Aktenzeichen (CIG)

In Bezug auf den gegenständlichen Auftrag werden die Einheitliche Projektnummer (CUP):

legalità sottoscritto tra BBT-SE e la Prefettura di Bolzano.

Art. 16

Codice Unico di Progetto (CUP) e Codice Identificativo Gara (CIG)

In relazione al presente contratto si comunicano il Codice Unico di Progetto (CUP):

I41J05000020005

sowie das Aktenzeichen (CIG) mitgeteilt:

nonché il Codice Identificativo Gara (CIG):

7118199BA1

Der Auftragnehmer muss die Einheitliche Projektnummer (CUP) auf den vertragsgegenständlichen Unterlagen, insbesondere auf den Rechnungen, angeben.

Die Einheitliche Projektnummer und das Aktenzeichen sind vom Auftragnehmer ferner im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010 idgF und für die darin vorgesehenen Zwecke zu verwenden.

L'affidatario è tenuto a riportare il CUP sulla documentazione riferita al presente contratto, ed in particolare sulle fatture.

CUP e CIG dovranno inoltre essere utilizzati dall'affidatario ai sensi e per gli scopi di cui alla legge n. 136/2010 ss.mm.ii.

Art. 17

Geforderte Sicherstellungsmittel und Versicherungsdeckungen (Bürgschaft)

Art. 17.1

Kaution auf Vertragsdauer

Der Auftragnehmer muss beim Abschluss des ggst. Vertrages eine Kaution auf Vertragsdauer in Form einer Bürgschaft, zu einem Betrag in Höhe von 10 % (zehn Prozent) der Auftragssumme, unabhängig von der Höhe des in der Ausschreibungsphase angebotenen Nachlasses, stellen.

Die Kaution dient als Sicherstellung für die Erfüllung sämtlicher aus dem Vertrag sich ergebenden

Art. 17

Garanzie e coperture assicurative richieste

Art. 17.1

Cauzione definitiva

L'affidatario produce all'atto della stipula del presente contratto una cauzione definitiva nella forma di garanzia fidejussoria per un importo pari al 10% (dieci per cento) dell'importo del Contratto, qualunque sia il ribasso offerto in fase di gara.

La cauzione è prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto e del risarcimento dei danni

Verpflichtungen, für die Vergütung etwaiger Schäden, die sich aus der vertraglichen Nichterfüllung ergeben, sowie für die Rückvergütung etwaiger Beträge, welche der Auftraggeber über das sich aus der Endabrechnung ergebende Guthaben des Auftragnehmers hinaus gezahlt hat. Hiervon unberührt bleibt auf jeden Fall die Vergütbarkeit des Mehrschadens. Die Bankgarantie verliert ihre Wirkung erst nach dem Ausstellungsdatum der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung. Die ausschreibende Stelle kann vom Zuschlagsempfänger die Wiederherstellung der Bürgschaft verlangen, wenn diese zur Gänze oder zum Teil weggefallen ist; bei Nichterfüllung erfolgt die Wiederherstellung aus den an das ausführende Unternehmen zu bezahlenden Rechnungsabgrenzungsposten.

Die BBT SE ist berechtigt, die Kautions bis zum garantierten Höchstbetrag in Anspruch zu nehmen: für die Rückvergütung eventuell getragener Mehrkosten für die Fertigstellung der Arbeiten im Falle einer zu Ungunsten des Auftragnehmers veranlassten Vertragsauflösung sowie für die Zahlung der Beträge, die der Auftragnehmer wegen Nichtbeachtung von Vorschriften und Auflagen aus Kollektivverträgen, Gesetzen und Verordnungen in den Bereichen der Wahrung, des Schutzes, der Versicherung, der Sicherheit und der Betreuung der auf der Baustelle bzw., im Fall von Dienstleistungsaufträgen, der an den Orten der Leistungserbringung anwesenden Arbeitern schuldet. Die BBT SE kann die Bankgarantie einziehen, um Zahlungen von Beträgen zu tätigen, die der Auftragnehmer aufgrund der Nichteinhaltung von Vorschriften und Auflagen aus Kollektivverträgen, Gesetzen und Regelungen über die Wahrung, den Schutz, die Versicherung, die Betreuung und die körperliche Sicherheit der Arbeiter, die für die Vertragsausführung eingesetzt werden, zu verantworten hat.

Die o. g. Bürgschaft kann, nach Wahl des Auftragnehmers, von Bankinstituten oder Versicherungsgesellschaften ausgestellt werden, welche die von den gesetzlichen Bestimmungen, die ihre jeweiligen Tätigkeiten regeln, vorgesehenen Anforderungen an ihre Zahlungsfähigkeit erfüllen oder von einer im Verzeichnis laut Art. 106 des GVD. Nr. 385/1993, eingetragenen Finanzierungsvermittlungsgesellschaft, deren Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprüfung einer

derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle somme pagate in più all'esecutore rispetto alle risultanze della liquidazione finale, salva comunque la risarcibilità del maggior danno verso l'appaltatore. La garanzia cessa di avere effetto solo alla data di emissione del certificato di regolare esecuzione. La stazione appaltante può richiedere al soggetto aggiudicatario la reintegrazione della garanzia ove questa sia venuta meno in tutto o in parte; in caso di inottemperanza, la reintegrazione si effettua a valere sui ratei di prezzo da corrispondere all'esecutore.

BBT SE ha il diritto di valersi della cauzione, nei limiti dell'importo massimo garantito, per l'eventuale maggiore spesa sostenuta per il completamento dei lavori nel caso di risoluzione del contratto disposta in danno dell'esecutore ed ha il diritto di valersi della cauzione per provvedere al pagamento di quanto dovuto dall'esecutore per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori comunque presenti in cantiere o nei luoghi dove viene prestato il servizio nei casi di appalti di servizi. BBT SE può incamerare la garanzia per provvedere al pagamento di quanto dovuto dal soggetto aggiudicatario per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori addetti all'esecuzione dell'appalto.

La garanzia fideiussoria di cui sopra, a scelta dell'appaltatore, può essere rilasciata da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'albo di cui all'articolo 106 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell'albo previsto dall'articolo 161 del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n.

Wirtschaftsprüfungsgesellschaft unterliegt, die im Verzeichnis laut Art. 161 des GVD. Nr. 58/1998 eingetragen ist und die Mindestanforderungen an ihre Zahlungsfähigkeit, wie sie von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Bank- und Versicherungswesen vorgesehen sind, erfüllt.

Die Bürgschaft muss ausdrücklich den Verzicht auf den Vorteil der vorherigen Einziehung beim Hauptschuldner, den Verzicht auf die Einrede gem. Artikel 1957, zweiter Absatz des Zivilgesetzbuches, sowie die Inanspruchnahme der Sicherheitsleistung innerhalb von fünfzehn Tagen, auf einfachen schriftlichen Antrag des AG, vorsehen.

Die Freigabe der Bürgschaft erfolgt schrittweise, gemäß dem Durchführungsfortschritt, bis zu einer Höchstgrenze von 80 Prozent des Betrags der ursprünglichen Bankgarantie. Der Restbetrag der Kautionsdauer muss bis zum Ausstellungsdatum der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung, jedenfalls aber bis zwölf Monate nach dem Datum der Fertigstellung der Leistungen, das in der entsprechenden Bescheinigung angegeben ist, Gültigkeit behalten. Die Freigabe erfolgt automatisch, ohne dass es der Zustimmung des Auftraggebers bedarf, mit der einzigen Bedingung, dass der Auftragnehmer oder der Konzessionsinhaber dem sicherstellenden Bankinstitut vorab Unterlagen zum Leistungsfortschritt oder ein entsprechendes Dokument, im Original oder als beglaubigte Kopie vorlegt, das die erfolgte Durchführung bescheinigt.

Bei Bietergemeinschaften werden die Bank- und Versicherungsgarantien mit unwiderruflichem Auftrag vom federführenden Unternehmen, im Namen und im Auftrag aller Unternehmen der Bietergemeinschaft gestellt. Hiervon unberührt bleibt die solidarische Haftung zwischen den Unternehmen.

17.2

Versicherungen

In Bezug auf den ggst. Vertrag werden folgende Versicherungen gefordert:

- Haftpflichtversicherung gegen Schäden Dritter bei der Leistungserbringung (R.C.T.);
- Betriebshaftpflichtversicherung (R.C.O.).

58 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa.

La garanzia deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, secondo comma, del codice civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La garanzia è progressivamente svincolata a misura dell'avanzamento dell'esecuzione, nel limite massimo dell'80 per cento dell'iniziale importo garantito. L'ammontare residuo della cauzione definitiva deve permanere fino alla data di emissione del certificato di regolare esecuzione, o comunque fino a dodici mesi dalla data di ultimazione dei servizi risultante dal relativo certificato. Lo svincolo è automatico, senza necessità di nulla osta del committente, con la sola condizione della preventiva consegna all'istituto garante, da parte dell'appaltatore o del concessionario, degli stati di avanzamento o di analogo documento, in originale o in copia autentica, attestanti l'avvenuta esecuzione.

In caso di raggruppamenti temporanei, le garanzie fideiussorie e le garanzie assicurative sono presentate, su mandato irrevocabile, dalla mandataria in nome e per conto di tutti i concorrenti, ferma restando la responsabilità solidale tra le imprese.

17.2

Coperture assicurative

In relazione al presente contratto sono richieste le seguenti coperture assicurative:

- polizza per responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione delle prestazioni (R.C.T.);
- polizza per responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.).

Es steht dem Auftragnehmer frei, unter Einhaltung der Rechts- und Vertragsbestimmungen mehrere Versicherungen in eine einzige Polizza aufzunehmen.

Der Abschluss der im ggst. Artikel genannten Versicherungspolizzen beschränkt keinesfalls die Haftung des Auftragnehmers im Sinne der vertraglichen sowie der gesetzlichen Pflichten. Daher haftet dieser für Schäden, die zur Gänze oder teilweise nicht durch die genannten Polizzen ersetzt werden, einschließlich der Möglichkeit, die oben genannten Versicherungsgarantien aus beliebigen Gründen auszusetzen.

Die Versicherung beginnt mit Vertragsabschluss und endet mit der Genehmigung des Schlussberichtes zur wasserwirtschaftlichen Beweissicherung durch die BBT SE und jedenfalls innerhalb von zwölf Monaten ab Validierung dieses Berichtes durch den Vertragsverantwortlichen.

Der Auftragnehmer ermächtigt die BBT SE mit Unterzeichnung des ggst. Vertrags zur Durchführung der Ersatzmaßnahmen, die zur vollständigen Aufrechterhaltung der in diesem Artikel genannten Versicherungen geeignet sind; dies wird mit den Verbindlichkeiten vergütet, die gegenüber dem Auftragnehmer aufgrund des vorliegenden Vertrags oder aus anderen Titeln bestehen.

Bei der Haftpflichtpolizze gegen Schäden Dritter bei der Leistungserbringung sind:

- ein Deckungsbetrag von € 2.000.000,00 (Euro zwei Millionen) (Deckungsbetrag pro Schadensfall ohne Einschränkung pro Versicherungsjahr) pro geschädigter Person sowie die gleiche Mindestgrenze für Schäden an Gegenständen und Tieren ohne Einschränkung der Anzahl vorzusehen;

Bei der Betriebshaftpflichtversicherung ist ein Deckungsbetrag von € 2.500.000,00 pro geschädigter Person ohne Einschränkung der Anzahl vorzusehen. Die Versicherungsgesellschaft hat sich, im Falle eines erfolgten Schadenersatzes, zur Beibehaltung des Deckungsbetrags zu verpflichten.

Art. 18

Weitervergabe

È facoltà dell'appaltatore includere, nel rispetto delle norme di legge e di contratto, più assicurazioni in un'unica polizza.

La stipulazione delle polizze di assicurazione di cui al presente articolo non limiterà in alcun modo la responsabilità dell'appaltatore a norma delle obbligazioni contrattuali e di legge. Pertanto, questi risponderà per danni in tutto o in parte non risarciti dalle menzionate polizze, comprese le ipotesi di sospensione, per qualsiasi motivo, delle predette garanzie assicurative.

La copertura assicurativa decorre dalla data di stipulazione del contratto e cessa alla data di approvazione della relazione finale dei monitoraggi da parte di BBT SE, e comunque entro dodici mesi dalla validazione di tale relazione da parte del Responsabile del Contratto.

L'appaltatore, con la sottoscrizione del presente contratto, autorizza BBT SE a procedere agli interventi sostitutivi atti a mantenere integre le coperture assicurative di cui al presente articolo, mediante compensazione con quanto ad esso dovuto in forza del presente contratto o per altri titoli.

La polizza per responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione delle prestazioni (R.C.T.) dovrà:

- prevedere un massimale pari a € 2.000.000,00 (euro due milioni) (massimale/sinistro senza limite per anno assicurativo) per persona danneggiata e con pari limite minimo per danni a cose ed animali senza limitazioni di numero;

La polizza per la copertura della responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.) dovrà prevedere un massimale pari a € 2.500.000,00 per persona danneggiata senza limitazioni di numero, e l'obbligo della compagnia assicuratrice di reintegrare il massimale in caso di avvenuto indennizzo di un sinistro.

Art. 18

Subappalto

(1) Der Auftragnehmer kann auf die Weitervergabe entsprechend den Vorgaben des Art. 105 des G.v.D. 50/2016 i.d.g.F. zurückgreifen.

Die Genehmigungen zur Weitervergabe in der Ausführungsphase des Leistungsvertrages werden nach vorheriger Prüfung, dass keine Ausschlussgründe gem. Art. 80 des G.v.D. 50/2016 i.d.g.F. vorliegen, erteilt.

Sämtliche Subaufträge sind, unter Angabe der wesentlichen Daten (Subauftragnehmer, Betrag, Gegenstand, Datum des Vertragsabschlusses, Ausführungszeitraum), der BBT SE mitzuteilen und bedürfen, in den von den geltenden Rechtsbestimmungen vorgesehenen Fällen, einer Genehmigung, nach den darin festgelegten Methoden.

Der AN muss der BBT SE eine entsprechende Meldung über den Abschluss jedes einzelnen, für die Durchführung des ggst. Vertrages abgeschlossenen oder abzuschließenden Subauftrags übermitteln.

Die Weitervergaben sind zudem an die Durchführung der Kontrollen zur Bekämpfung der Infiltration durch organisierte Kriminalität seitens der zuständigen Behörden sowie an eine ausdrückliche Vertragsauflösungsklausel gebunden. Bei einem positiven Ergebnis der Kontrollen kann die BBT SE die Genehmigung der Weitervergabe zurückziehen, was eine automatische Auflösung der vertraglichen Bindung und den daraus folgenden Ausschluss des Subunternehmers zur Folge hat. Die Genehmigung der Weitervergabe kann nach vorheriger Vorlage der entsprechenden Unterlagen erfolgen, wovon die anschließende Durchführung der erwähnten Kontrollen mit den eventuellen o. a. Vertragsauflösenden Wirkungen in jedem Fall unberührt bleibt. Bei Subaufträgen betreffend den Erwerb von sofort verfügbarem Material bis zu einem Betrag von Euro 50.000,00 (fünfzigtausend/00) werden diese Kontrollen nicht durchgeführt.

Die Genehmigung der Weitervergabe seitens der BBT entbindet den AN nicht von seinen Verantwortlichkeiten. Dem AN obliegt daher weiters – auch in Hinblick auf die von den Subauftragnehmern durchgeführten Arbeiten – die volle Verantwortung für die korrekte Ausführung der Leistungen, in Übereinstimmung mit den Vertragsunterlagen (insbesondere dem Leistungsverzeichnis), den Regeln der Technik und den Auflagen, welche die BBT SE – oder die für sie tätigen Subjekte – ggf. erteilen, sowie für die Verwaltung und die Koordination der Tätigkeiten der Subauftragnehmer.

(1) L'affidatario potrà avvalersi del subappalto nei limiti stabiliti dall'art. 105, del D. Lgs. 50/2016 e ss. mm..

Le autorizzazioni al subappalto in fase esecutiva del contratto d'appalto saranno rilasciate previa verifica della non sussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016 e ss. mm..

Tutti i subaffidamenti devono essere comunicati, nei dati essenziali (subaffidatario, importo, oggetto, data di stipulazione, periodo di esecuzione), a BBT SE e, nei casi previsti dalla normativa vigente, sono soggetti ad autorizzazione, secondo le modalità ivi prescritte.

L'affidatario è tenuto a trasmettere a BBT SE apposita comunicazione relativa alla stipulazione di ogni subcontratto concluso o da concludersi per la realizzazione del presente contratto.

I subaffidamenti sono altresì subordinati all'espletamento dei controlli contro le infiltrazioni della criminalità organizzata da parte delle autorità preposte, e sono sottoposti a clausola risolutiva espressa. In caso di esito positivo dei controlli, BBT SE potrà procedere alla revoca dell'autorizzazione del subaffidamento, con risoluzione automatica del vincolo contrattuale, e conseguente estromissione del subaffidatario. Potrà procedersi ad autorizzazione del subaffidamento previa esibizione di documentazione equipollente, fermo comunque il successivo espletamento dei menzionati controlli con gli eventuali effetti rescissori sopra indicati. Non si procede all'espletamento dei detti controlli nei casi di subaffidamenti per gli acquisti di materiale di pronto reperimento fino all'importo di Euro 50.000,00 (cinquantamila/00).

L'autorizzazione al subappalto da parte di BBT non esonera l'appaltatore dalle sue responsabilità, pertanto – anche in relazione alle lavorazioni eseguite dai subappaltatori – l'appaltatore conserva la piena responsabilità per la corretta esecuzione delle prestazioni in conformità ai documenti contrattuali (in particolare all'elenco prestazioni/prezzi), alle regole dell'arte e alle prescrizioni che BBT SE – o i soggetti per essa operanti – dovesse impartire, nonché per la gestione e il coordinamento delle attività dei sub affidatari.

Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, etwaige Subauftragnehmer zu unterstützen. Diese Bestimmungen finden auch gegenüber Lieferanten und Zeitarbeitskräften Anwendung.

Die Vertragsabtretung ist bei sonstiger Nichtigkeit nicht zulässig.

Um die Nachvollziehbarkeit der Geldflüsse gewährleisten zu können, ist für alle im italienischen Staatsgebiet zu erbringenden Leistungen des gegenständlichen Vertrags sowie sämtliche Weitervergaben und Sub-Lieferaufträge, bei sonstiger Nichtigkeit, die verpflichtende Unterfertigung der Gemeinsamen Vorgehensweise betreffend die Nachvollziehbarkeit der Finanzflüsse von Seiten des Subauftragnehmers, gemäß CIPE-Beschluss Nr. 15/2015, veröffentlicht im Amtsblatt der Republik Italien Nr. 155 vom 07.07.2015, vorgesehen.

Art. 19

Aussetzung der Vertragsausführung

19.1

Im Falle, dass nach Beginn der Ausführung der Dienstleistungen spezielle Umstände oder unvorhersehbare Ursachen bzw. Ursachen höherer Gewalt oder Gründe öffentlichen Interesses auftreten oder Erfordernisse, die eine ordnungsgemäße Abwicklung der vertraglich vorgesehenen Dienstleistungen teilweise oder in Gänze nicht zulassen, ordnen der VV (Verfahrensverantwortlicher) oder, wo dieser vorgesehen ist, der Leiter der Vertragsabwicklung die Aussetzung, auch teilweise, der nicht durchführbaren Dienstleistungen infolge der besagten Hindernisgründe an, ohne dass dem Auftragnehmer dafür weitere Vergütungen oder sonstige Entschädigungen bzw. Ersatzleistungen zustehen. Der Auftragnehmer ist in jedem Fall verpflichtet, die eventuell noch durchführbaren Dienstleistungen fortzusetzen.

Die gemäß diesem Absatz bestimmte Aussetzung bleibt für die Zeit bestehen, die nötig ist, um die Gründe, die die Unterbrechung der Durchführung der Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, mit sich gebracht haben, zu beenden.

Sull'affidatario ricade l'obbligo di assistenza nei confronti di eventuali subaffidatari. Dette disposizioni si applicano anche per i fornitori e per il personale temporaneo.

Il contratto non può essere ceduto a pena di nullità.

Per assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari alle prestazioni del presente contratto effettuate in territorio italiano, tutti i contratti di subappalto e subforniture, dovranno prevedere, pena la nullità degli stessi, l'obbligo del subappaltatore/subcontraente di sottoscrivere il Protocollo Operativo per il Monitoraggio Finanziario previsto dalla delibera CIPE n. 15/2015 pubblicata in GURI n. 155 del 07.07.2015.

Art. 19

Sospensione dell'esecuzione del contratto

19.1

Nella eventualità che, successivamente all'inizio dell'esecuzione delle prestazioni insorgano circostanze speciali o cause imprevedibili o di forza maggiore o ragioni di pubblico interesse o necessità, che non consentano di procedere, parzialmente o totalmente, al regolare svolgimento delle prestazioni previste in contratto, il R.P. (Responsabile del Procedimento) ovvero, ove previsto, il Direttore dell'Esecuzione, dispone la sospensione, anche parziale, dei servizi non eseguibili in conseguenza di detti impedimenti, senza che per ciò spettino all'Appaltatore ulteriori compensi od altri indennizzi o risarcimenti. L'appaltatore è tenuto, in ogni caso, a proseguire le prestazioni eventualmente ancora eseguibili.

La sospensione disposta ai sensi del presente comma permane per il tempo necessario a far cessare le cause che hanno comportato l'interruzione dell'esecuzione dei servizi oggetto del Contratto.

Die Aussetzung der Ausführung der Dienstleistungen, außer wenn diese dem Auftragnehmer anrechenbaren Gründen zuzuschreiben ist, bringt eine Aufschiebung der im Vertrag für die Fertigstellung der Ausführung der Dienstleistungen festgelegten Frist (Zwischen- oder Endfrist) für eine gleiche Anzahl an Tagen mit sich, wie sie dem Zeitraum der Aussetzung entspricht. Im Falle einer teilweisen Aussetzung erfolgt die Aufschiebung der oben genannten Fristen gemäß den im nachfolgenden Absatz 19.11 beschriebenen Modalitäten.

Zu den speziellen Umständen gehören die Aussetzungen, die durch die Notwendigkeit bestimmt sind, Änderungen am Gegenstand des Vertrags abzufassen, wenn diese zurückzuführen sind auf:

- Anforderungen, die sich aus dem Auftreten neuer Rechtsvorschriften ergeben;
- Unvorhersehbare Gründe, die sich der Möglichkeit des korrigierenden Eingriffs des Auftragnehmers entziehen und von denen sich der VV oder der Ausführungsleiter überzeugt hat, also auf die eingetretene Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu nutzen, die zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe nicht existierten und aus denen sich bedeutende Verbesserungen der Qualität der Dienstleistungen ergeben können.

19.2

Der VV oder der Ausführungsleiter erstellt in Anwesenheit und in Zusammenarbeit mit dem Auftragnehmer das Aussetzungsprotokoll, in dem er die Gründe derselben aufzeigt, den Fortschritt der Dienstleistungen, die Vorkehrungen, die angewandt wurden, um die Dienstleistungen ohne übermäßige Aufwendungen fertigstellen zu können, sowie den Bestand der Arbeitskräfte und der vom Auftragnehmer für die Ausführung genutzten Arbeitsgeräte zum Zeitpunkt der Aussetzung.

19.3

Sollte der Auftragnehmer bei der Erstellung des Aussetzungsprotokolls nicht anwesend sein, wird dies im Protokolltext festgehalten, der ihm unmittelbar zur Unterschrift übermittelt wird. Dasselbe gilt für das Protokoll

La sospensione dell'esecuzione delle prestazioni, salvo il caso in cui la stessa sia dovuta a cause imputabili all'Appaltatore, comporta il differimento del termine (intermedio o finale) fissato nel contratto per l'ultimazione dell'esecuzione delle prestazioni per un numero di giorni pari a quello del periodo di sospensione. Nell'ipotesi di sospensione parziale, il differimento dei sopracitati termini avverrà secondo le modalità di cui al successivo comma 19.11.

Tra le circostanze speciali rientrano le sospensioni determinate dalla necessità di redigere variazioni all'oggetto contrattuale, ove queste siano riconducibili:

- ad esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari;
- a cause impreviste – sottratte alle possibilità di intervento correttivo dell'Appaltatore – accertate dal R.P. o dal Direttore dell'Esecuzione ovvero all'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento dell'affidamento dell'appalto, da cui possono derivare significativi miglioramenti nella qualità dei servizi.

19.2

Il R.P. o il Direttore dell'Esecuzione alla presenza dell'Appaltatore, ed in contraddittorio con questi, compila il verbale di sospensione indicando le ragioni della stessa, lo stato di avanzamento delle prestazioni, le cautele adottate per poter continuare e portare a termine le prestazioni senza eccessivi oneri, la consistenza della forza lavoro e dei mezzi d'opera utilizzati dall'Appaltatore per l'esecuzione della prestazione, al momento della sospensione.

19.3

Qualora l'Appaltatore non risulti presente alla redazione del verbale di sospensione delle prestazioni, se ne dà atto nel testo del verbale, che gli viene immediatamente trasmesso per la sottoscrizione. Lo stesso vale per il verbale di ripresa

der Wiederaufnahme der Dienstleistungen.

19.4

Sobald die Gründe, die zur Aussetzung geführt haben, beendet sind, erstellt der VV oder, wenn vorgesehen, der Ausführungsleiter das Protokoll der Wiederaufnahme der Arbeiten, in welchem er die neue Frist für die Leistungsausführung angibt. Das Wiederaufnahmeprotokoll wird vom Auftragnehmer unterschrieben.

19.5

Der Auftragnehmer, der die Gründe, die zur Aussetzung geführt haben, ganz oder teilweise als nicht mehr aufrecht erachtet, ohne dass die BBT SE die Wiederaufnahme angeordnet hat, der also der Meinung ist, dass die im nachfolgenden Absatz 19.10. beschriebene Höchstdauer überschritten ist, kann die BBT SE schriftlich auffordern, die nötigen Anordnungen auszugeben, damit die nötigen Vorkehrungen für die Wiederaufnahme der Ausführungen der Dienstleistungen getroffen werden. Das Aufforderungsschreiben stellt die Voraussetzung für die eventuelle Formulierung von Beanstandungen im Wiederaufnahmeprotokoll dar, sollte er die unrechtmäßige Dauer der Aussetzung gemäß dem nachfolgenden Absatz 19.6. geltend machen wollen.

19.6

Sollte der Auftragnehmer die Aussetzung von Anfang an für unrechtmäßig halten, muss er bei sonstigem Verfall seine Beanstandungen im Aussetzungsprotokoll formulieren, wobei er die Gründe seiner Beschwerde und die Schadensansprüche, in Bezug auf die er Anrecht auf Entschädigung zu haben glaubt, angibt; ebenfalls bei sonstigem Verfall muss er die Beanstandung auch im Wiederaufnahmeprotokoll anführen, wobei er die Summen, auf die er Anrecht in Bezug auf jeden einzelnen Schadensanspruch zu haben glaubt, analytisch darstellt. Sollte er der Meinung sein, dass die ursprünglich rechtmäßige Aussetzung unrechtmäßig geworden ist, muss der Auftragnehmer bei sonstigem Verfall eine ausdrückliche Aufforderung an den VV oder, sofern vorgesehen, an den Ausführungsleiter formulieren, damit dieser die Wiederaufnahme innerhalb einer bestimmten Frist anordnet; nach Ablauf der Frist, ohne dass die Wiederaufnahme angeordnet worden wäre, muss er das Fortdauern der Aussetzung innerhalb von fünfzehn Tagen nach Ablauf der

delle prestazioni.

19.4

Non appena vengono a cessare le cause che hanno dato luogo alla sospensione, il R.P. ovvero, ove nominato, il Direttore dell'Esecuzione redige il verbale di ripresa dei lavori, indicando il nuovo termine ultimo di esecuzione delle prestazioni. Il verbale di ripresa viene sottoscritto dall'Appaltatore.

19.5

L'Appaltatore che ritenga cessate le cause che hanno determinato la sospensione, totale o parziale senza che BBT SE abbia disposto la ripresa, ovvero qualora ritenga che siano stati superati i limiti di durata di cui al successivo comma 19.10 può diffidare per iscritto BBT SE a dare le necessarie disposizioni affinché sia predisposto quanto necessario alla ripresa dell'esecuzione delle prestazioni. La diffida costituisce condizione necessaria per l'eventuale formulazione di contestazioni sul verbale di ripresa, qualora intenda far valere l'illegittima durata della sospensione ai sensi del successivo comma 19.6.

19.6

Ove l'Appaltatore ritenga la sospensione illegittima sin dall'origine, deve formulare, a pena di decadenza, le proprie contestazioni nel verbale di sospensione, indicando le ragioni di doglianza ed i titoli di danno in relazione ai quali ritiene di aver diritto al risarcimento; sempre a pena di decadenza deve riproporre la contestazione sul verbale di ripresa, indicando analiticamente gli importi cui ritiene di aver diritto in relazione a ciascun titolo di danno. Ove ritenga che la sospensione – originariamente legittima - sia divenuta illegittima, l'Appaltatore, a pena di decadenza, dovrà formulare esplicita diffida rivolta al R.P. ovvero, ove nominato, al Direttore dell'Esecuzione affinché disponga la ripresa entro un termine; alla scadenza del termine senza che la ripresa sia stata disposta, deve contestare la protrazione della sospensione entro i quindici giorni successivi alla data in cui è scaduto il termine assegnato per la ripresa, indicando i titoli di danno in ordine ai quali ritiene di aver diritto al risarcimento, e – sempre a pena di decadenza – deve riproporre la propria contestazione in

Frist, die für die Wiederaufnahme zugewiesen wurde, anfechten, indem er die Schadensansprüche, in Bezug auf die er Anrecht auf Entschädigung zu haben glaubt, angibt. Außerdem muss er, ebenfalls bei sonstigem Verfall, die Beanstandung am Ende im Wiederaufnahmeprotokoll über die Dienstleistungen aufnehmen, wobei er die Gründe, die die eigene Einschätzung rechtfertigen sowie die Summe, auf die er Anrecht zu haben meint, angibt.

19.7

Eventuelle Beanstandungen, die nach anderen Modalitäten und/oder Fristen als den eben angegebenen verfasst werden, werden als unzulässig angesehen.

19.8

Wenn der Grund die Tätigkeitsunterbrechung auf das Verhalten des Auftragnehmers zurückzuführen ist, wird die Unterbrechung bei der Berechnung der Vertragsfristen nicht berücksichtigt.

19.9

Wenn die Aussetzungen widrigen klimatischen Verhältnissen, höherer Gewalt, Gründen öffentlichen Interesses oder Erfordernissen bzw. speziellen Umständen, die die Ausführung oder die fachgemäße Realisierung verhindern, geschuldet sind, hat der Auftragnehmer kein Anrecht auf Vertragsauflösung oder irgendeine Entschädigung.

In den Bereich der Gründe aus öffentlichem Interesse oder Erfordernissen fällt auch die Aussetzung der benötigten Finanzierungen für die Ausführung des Auftrags, der Gegenstand des Vertrags ist, sofern diese Aussetzung eine Summe von mindestens 20% des Gesamtetats beträgt.

19.10

Falls die Aussetzungen vorbehaltlich anderer vertraglicher Regelungen aus Gründen des öffentlichen Interesses oder Erfordernissen erzeugt wurden, auf einmal oder in ihrer Gesamtheit, wenn mehrfach, ein Viertel der Ausführungsfrist und auf jeden Fall dreihundertfünfundsechzig Tage überschreiten, kann der Auftragnehmer einen Antrag auf Auflösung der vertraglichen Verpflichtungen ohne Entschädigung stellen, und zwar zu den im obigen Artikel 19.5 beschriebenen Modalitäten und mit Anrecht auf Ausgleich der höheren Kosten, die durch die Aussetzungen

calce al verbale di ripresa dei servizi, sul quale dovrà precisare in dettaglio le ragioni che giustificano la propria valutazione e l'importo cui ritiene di avere diritto.

19.7

Eventuali contestazioni formulate secondo modalità e/o termini diversi da quelli innanzi indicati, saranno ritenute inammissibili.

19.8

Laddove la causa dell'interruzione dell'attività sia riconducibile al comportamento dell'Appaltatore, l'interruzione non viene considerata ai fini del calcolo dei termini contrattuali.

19.9

Se le sospensioni sono dovute ad avverse condizioni climatiche, a cause di forza maggiore, a ragioni di pubblico interesse o necessità o ad altre circostanze speciali che ne impediscano l'esecuzione o la realizzazione a regola d'arte, l'Appaltatore non ha diritto allo scioglimento del contratto, né ad alcuna indennità.

Nell'ambito delle cause di pubblico interesse o necessità rientra anche la sospensione dei finanziamenti occorrenti per l'esecuzione dell'appalto oggetto del contratto, purché tale sospensione riguardi un importo non inferiore al 20% dello stanziamento complessivo.

19.10

Salvo diversa previsione contrattuale, qualora le sospensioni originate da ragioni di pubblico interesse o necessità, in una sola volta o nel loro complesso se a più riprese, abbiano superato un quarto del termine di esecuzione, ed in ogni caso trecentosessantacinque giorni l'Appaltatore può avanzare una richiesta di scioglimento degli obblighi contrattuali senza indennità con le modalità di cui al precedente 19.5 ed avrà diritto alla rifusione dei maggiori costi derivanti dalla sospensione soltanto nel caso in cui BBT SE si opponga allo scioglimento. I maggiori oneri derivanti

entstanden sind, aber nur dann, wenn die BBT SE sich der Auflösung widersetzt. Die höheren Aufwendungen, die durch die Verlängerung der Aussetzungen entstanden sind, werden mit Anwendung der in Absatz 19.12 beschriebenen Kriterien bestimmt.

Sollte der Auftragnehmer auf Grundlage eigener Einschätzung entscheiden, keinen Antrag auf Auflösung zu stellen, hat er bis zu einem eventuellen späteren Antrag auf Auflösung kein Anrecht auf weitere Vergütungen oder Entschädigungen für den Zeitraum, der die oben beschriebene Grenze übersteigt.

19.11

Im Falle einer teilweisen Aussetzung wird der eventuelle Aufschub der im Vertrag festgelegten Frist für die Fertigstellung der Dienstleistungen in Absprache der Vertragsparteien gemäß den im Vertrag festgelegten Bestimmungen vereinbart. Im Fall einer fehlenden Einigung wird der Aufschub vom VV oder, wo vorgesehen, vom Ausführungsleiter unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der BBT SE bestimmt, vorbehaltlich des Rechts des Auftragnehmers, die in Art. 20 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen beschriebenen Anträge begrenzt auf den Umfang dieses Aufschubes geltend zu machen.

19.12

Nach vorheriger Formulierung eventueller Beanstandungen, unter Einhaltung der oben angegebenen Fristen und Modalitäten, hat der Auftragnehmer im Fall einer unrechtmäßigen Aussetzung Anrecht auf Entschädigung, die unter Anwendung der unten angegebenen Kriterien berechnet wird, und zwar unter ausdrücklichem Ausschluss jeglicher anderen Summe:

- Nach vollständigem Abzug vom Gesamtpreis werden die allgemeinen zinslosen Ausgaben in einer Höhe von 6,5% bestimmt, und zwar in Bezug auf die Dauer der unrechtmäßigen Aussetzung;
- Die Gewinnschädigung wird als deckungsgleich mit dem verzögerten Bezug des Unternehmensgewinns anerkannt, in gleicher Höhe der Verzugszinsen für die verspätete Zahlung, festgelegt auf jährlich 1,5% und gerechnet auf den Prozentsatz des Gewinns für die Dauer der unrechtmäßigen Aussetzung, der vom

dal prolungamento della sospensione saranno determinati con l'applicazione dei criteri di cui al comma 19.12.

Qualora, in base a proprie autonome valutazioni, l'Appaltatore medesimo decida di non avanzare alcuna richiesta di scioglimento, non avrà diritto ad ulteriori compensi o indennizzi per il periodo eccedente il limite suddetto, fino ad eventuale successiva richiesta di scioglimento.

19.11

Nel caso di sospensione parziale, l'eventuale differimento del termine fissato nel Contratto per l'ultimazione delle prestazioni verrà concordata in contraddittorio tra le parti secondo quanto stabilito in contratto. In caso di mancato accordo la durata del differimento verrà determinata dal R.P., ovvero, ove nominato, dal Direttore dell'Esecuzione tenendo conto delle esigenze di BBT SE, salvo il diritto dell'Appaltatore di far valere, limitatamente all'entità della differimento medesimo, le proprie richieste ai sensi e secondo i termini di cui all'art. 20 delle presenti Condizioni Generali.

19.12

Previa formulazione delle eventuali contestazioni nel rispetto dei termini e delle modalità innanzi indicati, nel caso di sospensione illegittima, l'Appaltatore avrà diritto ad un risarcimento calcolato con applicazione dei criteri qui di seguito indicati, con espressa esclusione di qualsiasi diverso importo:

- detratte dal prezzo globale nella misura intera, le spese generali infruttifere sono determinate nella misura pari al 6,5%, rapportata alla durata dell'illegittima sospensione;
- la lesione dell'utile è riconosciuta coincidente con la ritardata percezione dell'utile di impresa, nella misura pari agli interessi moratori per ritardato pagamento fissati nel 1,5% annuo, computati sulla percentuale dell'utile dimostrato dall'Appaltatore per la durata dell'illegittima sospensione;

Auftragnehmer nachgewiesen wird;

- Die verhinderte Abschreibung und die unnützerweise gezahlten Gehälter werden entsprechend auf den realen Wert der existierenden Maschinen zum Zeitpunkt der Aussetzung und auf den Arbeitskräfte-Bestand gerechnet, die vom VV, oder, wenn vorgesehen, vom Ausführungsleiter überprüft werden;
- Die Bestimmung der Abschreibung erfolgt auf Grundlage der vom geltenden Steuerrecht festgelegten jährlichen Koeffizienten.
- il mancato ammortamento e le retribuzioni inutilmente corrisposte sono riferiti rispettivamente al valore reale, all'atto della sospensione, dei macchinari esistenti e alla consistenza della mano d'opera accertati dal R.P. ovvero dal Direttore dell'esecuzione, ove previsto;
- la determinazione dell'ammortamento avviene sulla base dei coefficienti annui fissati dalle vigenti norme fiscali.

Art. 20

Verhaltenskodex der BBT SE

Mit Unterzeichnung des Vertrags erklärt der Auftragnehmer, den Verhaltenskodex der BBT SE zu kennen, und verpflichtet sich und seine Mitarbeiter, Angestellten, Berater sowie all jene, deren Tätigkeit er für die Leistungserbringung in Anspruch zu nehmen gedenkt, ausdrücklich zur Einhaltung dieses Kodexes

Sollten Mitarbeiter, Angestellte oder Berater des Auftragnehmers gegen die im Ethikkodex der BBT SE festgelegten Verpflichtungen verstoßen oder ein unangebrachtes und unangemessenes Verhalten an den Tag legen, behält sich die BBT SE das Recht vor, die entsprechenden Maßnahmen, von der Aufforderung, Kontakte mit der BBT SE oder deren Bevollmächtigten zu unterlassen, bis hin zur Vertragsauflösung durch Verschulden des Auftragnehmers, zu setzen.

Die BBT SE ist zur Vertragsauflösung berechtigt, wenn gegen den Auftragnehmer eine Verbotsstrafe gemäß dem anzuwendenden Recht über die Amtshaftung von juristischen Personen verhängt wurde.

In den oben angeführten Fällen erfolgt die Vertragsauflösung durch einseitige Erklärung der BBT SE.

Art. 21

Erklärung zur Preistransparenz

Art. 20

Codice etico di BBT SE

Con la sottoscrizione del contratto l'appaltatore dichiara di conoscere il Codice etico di BBT SE, e si impegna espressamente ad osservarne il contenuto, nonché a farlo osservare ai propri collaboratori, dipendenti, consulenti, e a qualsiasi altro soggetto, della cui attività intenda avvalersi nell'esecuzione del contratto.

Qualora collaboratori, dipendenti o consulenti dell'appaltatore dovessero contravvenire ai doveri stabiliti dal Codice etico di BBT SE, o comunque porre in essere comportamenti indecorosi o inopportuni, BBT SE si riserva il diritto di prendere i necessari provvedimenti del caso, dalla diffida dall'intrattenere contatti con la stessa BBT SE o con i soggetti che operano per suo conto, fino alla risoluzione in danno del contratto.

BBT SE ha facoltà inoltre di procedere alla risoluzione del contratto qualora nei confronti dell'appaltatore sia stata emessa una misura interdittiva ai sensi della normativa di riferimento sulla responsabilità amministrativa delle persone giuridiche.

Nelle ipotesi di cui al presente articolo la risoluzione avviene mediante dichiarazione unilaterale di BBT SE.

Art. 21

Dichiarazione di trasparenza dei prezzi

Mit der Unterfertigung des gegenständlichen Vertrags erklärt der Auftragnehmer ausdrücklich:

- a) dass die Vergabe des gegenständlichen Vertrags nicht durch Vermittlung oder andere Aktivitäten Dritter zustande kam;
- b) dass er an niemanden direkt oder über beteiligte Unternehmen oder Tochtergesellschaften Geldbeträge oder andere Vergütungen für die Vermittlung oder ähnliche Aktivitäten zur Erleichterung der Vergabe des Vertrags selbst überwiesen oder versprochen hat;
- c) dass er sich verpflichtet, niemandem, aus keinem Grund, Geldbeträge zu überweisen, um die Durchführung bzw. die Abwicklung des gegenständlichen Vertrags in Hinblick auf die damit verbundenen Verpflichtungen zu erleichtern bzw. kostengünstiger zu gestalten und keine Aktivitäten durchzuführen, die demselben Zweck dienen.

Art. 22

Geheimhaltungsklausel und Schutz personenbezogener Daten

22.1

Auftragnehmer verpflichtet sich, keine technischen Informationen zu Verfahren, Zeichnungen, Ausrüstung, Geräten, Maschinen, Fakten, Unterlagen und Programmen des Auftraggebers, die ihm vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt wurden oder über die er im Zuge der Ausführung des Vertrags anderweitig Kenntnis erlangt, an Dritte weiterzugeben, und sie auf keine Weise zu nutzen, die nicht im Zusammenhang mit der Ausführung des Vertrages steht.

22.2

Der Auftragnehmer ist an die Geheimhaltungspflicht für die gesamte Dauer der Ausführung des Vertrags und für alle auf die Beendigung folgenden Jahre gebunden, bis zu dem Moment, an dem die Informationen, von denen er Kenntnis erlangt hat, der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

22.3

Der Auftragnehmer trägt dem Auftraggeber gegenüber die Verantwortung für die strikte Einhaltung der Geheimhaltungspflicht gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels

Con la sottoscrizione del presente contratto l'appaltatore espressamente dichiara:

- a) che non vi è stata mediazione o altra opera di terzi per l'affidamento del presente contratto;
- b) di non aver corrisposto né promesso di corrispondere ad alcuno, direttamente o attraverso società collegate o controllate, somme e/o altri corrispettivi a titolo di intermediazione o simili, e comunque volte a facilitare l'affidamento del contratto stesso;
- c) di obbligarsi a non versare ad alcuno, a nessun titolo, somme finalizzate a facilitare e/o a rendere meno onerosa l'esecuzione e/o la gestione del presente contratto rispetto agli obblighi con esso assunti, né a compiere azioni comunque volte agli stessi fini.

Art. 22

Impegno di riservatezza e tutela dati personali

22.1

L'Appaltatore si impegna a non rivelare a terzi e a non utilizzare in alcun modo, per motivi che non siano riconducibili alla esecuzione del Contratto, le informazioni tecniche relative a procedimenti, disegni, attrezzature, apparecchi, macchine, fatti, atti e programmi di BBT SE, che vengano messi a sua disposizione da BBT SE o di cui venga, comunque, a conoscenza durante l'esecuzione del Contratto.

22.2

L'Appaltatore è vincolato all'obbligo di segretezza per tutta la durata dell'esecuzione del Contratto e per tutti gli anni successivi alla sua conclusione, fino al momento in cui le informazioni delle quali è venuto a conoscenza siano divenute di dominio pubblico.

22.3

L'Appaltatore è responsabile nei confronti di BBT SE per l'esatta osservanza degli obblighi di segretezza di cui ai commi 1 e 2 del presente articolo da parte dei propri

vonseiten seiner Angestellten, Helfer und Mitarbeiter, sowie vonseiten seiner Subunternehmer oder generell seiner Untervertragsnehmer und deren Angestellter, Helfer und Mitarbeiter.

22.4

Im Fall der Nichtbeachtung der Geheimhaltungspflicht ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber für alle dadurch erlittenen Schäden zu entschädigen.

22.5

Es ist dem Auftragnehmer verboten, Veröffentlichungen über die ausgeführten oder noch auszuführenden Leistungen durchzuführen oder Dritte dazu zu autorisieren, ohne die vorherige Zustimmung vonseiten des Auftraggebers eingeholt zu haben.

22.6

Es ist dem Auftragnehmer darüber hinaus verboten, Zeichnungen von Modellen, Entwürfe, Fotografien oder Anweisungen des Auftraggebers zu veröffentlichen oder Dritte mit der Veröffentlichung zu beauftragen, ohne die vorherige Zustimmung vonseiten des Auftraggebers eingeholt zu haben. Ausgenommen hiervon sind Notwendigkeiten, die der Ausführung des Vertrages entspringen.

22.7

Mit Vertragsunterzeichnung erklärt der Auftragnehmer, dass er darüber aufgeklärt wurde, dass die personenbezogenen Daten, die im Rahmen des Ausschreibungsverfahrens und anschließend im Rahmen des Vertragsabschlusses ermittelt wurden bzw. werden, von der BBT SE ausschließlich für das Ausschreibungsverfahren und den Vertragsabschluss verwendet werden, also um Verpflichtungen nachzugehen, die von den geltenden Vorschriften vorgesehen sind.

Insbesondere stimmt der Auftragnehmer mit der Vertragsunterzeichnung der Verbreitung personenbezogener Daten zu, die nötig ist, um den Offenlegungspflichten bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen zu genügen, wie zum Beispiel der Bekanntmachung des erfolgten Vertragsabschlusses.

Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass:

dipendenti, ausiliari e collaboratori, nonché dei propri subappaltatori o subcontraenti in genere e dei dipendenti, ausiliari e collaboratori di questi ultimi.

22.4

In caso di inosservanza dell'obbligo di segretezza, l'Appaltatore è tenuto a risarcire al BBT SE tutti i danni che ad esso dovessero derivare

22.5

E' fatto divieto all'Appaltatore di fare o di autorizzare terzi a fare pubblicazioni sulle prestazioni da eseguire o eseguite, senza prima avere ottenuto il benestare scritto di BBT SE.

22.6

E', inoltre, fatto divieto all' Appaltatore di pubblicare o di far pubblicare da terzi disegni di tipi, schemi, fotografie, istruzioni di BBT SE senza prima aver ottenuto il benestare scritto, fatta eccezione per le necessità derivanti dall'esecuzione del Contratto.

22.7

Con la sottoscrizione del Contratto, l'Appaltatore dichiara di essere stato reso edotto riguardo al fatto che i dati personali acquisiti nel procedimento di gara e, successivamente, in relazione alla stipula del contratto, sono raccolti e trattati da BBT SE esclusivamente per finalità connesse alla procedura di gara ed alla stipula e gestione dei contratti d'appalto, ovvero per dare esecuzione ad obblighi previsti dalla normativa di riferimento.

In particolare l'Appaltatore acconsente, con la sottoscrizione del contratto, alla divulgazione dei dati personali necessari ad espletare gli obblighi di pubblicità connessi all'affidamento di contratti pubblici, come, ad esempio, la pubblicazione dell'avvenuta stipulazione del contratto.

Si precisa inoltre che:

a) die Ermittlung aller erforderlichen Daten eine unerlässliche Voraussetzung für die Begründung und die Abwicklung der oben angeführten Vertragsbeziehungen ist;

b) die oben genannten sowie die von der BBT SE ausgearbeiteten Daten außerhalb der erforderlichen oder der von den bezüglichen Vorschriften vorgesehenen Fälle weder kommuniziert noch verbreitet werden dürfen.

Art. 23

Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand

Die Parteien vereinbaren, dass für die Ausführung des ggst. Vertrages, sowohl für die auf italienischem als auch für die auf österreichischem Gebiet auszuführenden Leistungen, die italienischen Rechtsbestimmungen Anwendung finden.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass in Hinblick auf die Ausführung des gegenständlichen Vertrags die Bestimmungen betreffend die Ausführungsphase des Vertrags gem. Gv.D. Nr. 50/2016 i.d.g.F. und insbesondere die Bestimmungen des Art. 114, Abs. 8 des G.v.D. Nr. 50/2016 i.d.g.F. für die Ausführung der Aufträge in den Sektorenbereichen, d.h. die Vorschriften gem. Art. 100, 105, 106 und 108 dieses Dekrets, zur Anwendung kommen

Unbeschadet der obigen Ausführungen wird bestätigt, dass in den jeweiligen Staatsgebieten die unabdingbaren nationalen (italienischen und österreichischen) Rechtsvorschriften zur Regelung von Bereichen der öffentlichen Ordnung, wie jene über die Sicherheit am Arbeitsplatz oder über den Schutz der Arbeitnehmerrechte, zur Anwendung kommen.

Etwaige Rechtsstreitigkeiten betreffend die Phase der Vertragsausführung, die während der Leistungserbringung zwischen dem Leistungserbringer und dem Auftraggeber entstehen und die nicht mittels gütlicher Einigung gem. Artikel 205 und 206 geschlichtet werden konnten, werden an ein ordentliches Gericht übertragen. Gerichtsstand ist das Zivilgericht Bozen.

a) l'acquisizione di tutti i dati di volta in volta richiesti è presupposto indispensabile per l'instaurazione e lo svolgimento dei rapporti innanzi indicati;

b) i dati suddetti nonché quelli elaborati da BBT SE non saranno oggetto di comunicazione e diffusione fuori dai casi richiesti o consentiti dalla normativa di riferimento.

Art. 23

Normativa applicabile e foro competente

Le parti pattuiscono che all'esecuzione del presente contratto si applica la normativa italiana sia per le prestazioni da eseguirsi su territorio italiano che austriaco.

Le parti concordano che all'esecuzione del presente contratto si applicano le disposizioni relative alla fase esecutiva del contratto di cui D. Lgs. 50/2016 e ss.mm. ed in particolare, la normativa prevista dall'art. 114, comma 8 del D. Lgs. 50/2016 e ss.mm. per l'esecuzione dei contratti nei settori speciali, vale a dire le norme di cui agli artt. 100, 105, 106 e 108 dello stesso testo normativo.

Fermo restando quanto sopra, viene confermata l'applicazione, sui rispettivi territori, delle normative nazionali italiane e austriache inderogabili, disciplinanti materie relative all'ordine pubblico, quali quelle sulla sicurezza nei luoghi di lavoro o sulla tutela dei diritti dei lavoratori.

Eventuali controversie che dovessero insorgere durante lo svolgimento del servizio tra il prestatore e la stazione appaltante il committente relative alla fase esecutiva del contratto che non abbiano trovato composizione mediante l'accordo bonario di cui agli articoli 205 e 206 del D. Lgs. 50/2016 e ss.mm non componibili in via amministrativa, sono demandate al giudice ordinario. Il foro competente è il Tribunale civile di Bolzano.

Für Brenner Basistunnel BBT SE / Per la Galleria di Base del Brennero
der Vorstand / il Consiglio di gestione

Für den Auftragnehmer / per l'Appaltatore

Ort, Datum / Luogo, Data

Erklärung im Sinne der Art. 1341 und 1342 des
italienischen ZGB

Hiermit wird bestätigt, die im gegenständlichen
Leistungsvertrag enthaltenen Klauseln zur Gänze und
angemessen zur Kenntnis genommen zu haben, und
diesen insbesondere gemäß Art. 1341 und 1342 des
italienischen Zivilgesetzbuches zugestimmt zu haben.
Insbesondere wird den Klauseln zugestimmt, welche in
den folgenden Artikeln enthalten sind:

- 4 „Schlüsselpersonal“,
- 7 „Vertragsstrafen“,
- 9 „Zinsen für verspätete Zahlungen“,
- 14 „Vertragsauflösung“,
- 23 „Anwendbares Recht und Gerichtsstand“.

Stempel, Unterschrift / Timbro, Firma

Dichiarazione ai sensi degli art. 1341 e 1342 del codice
civile italiano

Si dichiara di aver preso piena ed adeguata conoscenza
delle clausole di cui al presente contratto di appalto, e di
approvarle specificamente ai sensi degli articoli 1341 e
1342 del codice civile italiano. In particolare si approvano
le clausole di cui agli articoli

- 4 “Personale chiave“,
- 7 “Penali“,
- 9 „Interessi per ritardato pagamento“,
- 14 “Risoluzione del contratto“,
- 23 “Normativa applicabile e foro competente”.

Für den Auftragnehmer / per l'Appaltatore

Ort, Datum / Luogo, Data

Stempel, Unterschrift / Timbro, Firma